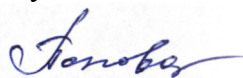


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

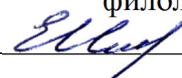


С.В. Попова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии



Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Составитель(-и)

**Глинчевский Э.И., канд. филол. наук, доцент, зав.  
кафедрой английского языка для экономических  
специальностей**

Направление подготовки /  
специальность

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**очно-заочная**

Год приема

**2021**

Курс

**2-5**

Семестр(ы)

**4-9**

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1. Целями освоения дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» являются:**

сформировать навыки письменного перевода и сознательного выбора переводческих решений.

### **1.2. Задачи освоения дисциплины:**

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина «Письменный перевод первого иностранного языка»** относится к обязательной части дисциплин, осваиваемых в рамках данного направления подготовки бакалавров. Данная дисциплина встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности формирования компетенций выпускника.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:**

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс второго иностранного языка;
- История и география Великобритании и США.

**Знания:** норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

**Умения:** правильно определить приоритеты личностного и профессионального саморазвития и поставить перед собой цели с учетом индивидуальности своей личности, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;

**Навыки:** осуществления профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов.

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:**

Поскольку данная дисциплина запланирована на последние 3 года обучения, она представляет собой итоговую в цепи дисциплин по переводу.

## **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) профессиональных (ПК):

ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста;

ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

**Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения**

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	<i>ИПК-1.1.1.</i> Как определить тип исходного текста и его жанровую принадлежность в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	<i>ИПК-1.2.1.</i> Выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста	<i>ИПК-1.3.1</i> Навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	<i>ИПК-1.1.2</i> Как выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста	<i>ИПК-1.2.2.</i> Использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<i>ИПК-1.3.2.</i> Навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода	<i>ИПК-2.1.1</i> Предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода	<i>ИПК-2.2.1</i> Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	<i>ИПК-2.3.1</i> Навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	<i>ИПК-2.1.2</i> Специальную и частную теории перевода	<i>ИПК-2.2.2</i> Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием	<i>ИПК-2.3.2</i> Навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

	<i>ИПК-2.1.3</i> Системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	<i>ИПК-2.2.3</i> Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода адекватности и эквивалентности перевода	<i>ИПК-2.3.3</i> Навыками использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этикой
--	--	---	---

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 12 зачётных единиц, в том числе 89 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 89 часов – практические, семинарские занятия), и 343 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1. Оформление делового письма: основные составляющие и перевод распространённых речевых клише	<b>4</b>		3			9	Выполнение упражнений Устный опрос
2. Простые коммерческие письма. Перевод распространённых речевых клише			3			9	Выполнение упражнений Устный опрос
3. Простые коммерческие письма. Перевод документации			3			9	Выполнение упражнений Устный опрос
4. Простые коммерческие письма. Перевод документации и терминологии			3			9	Выполнение упражнений Устный опрос
5. Запросы. Перевод распространённых речевых клише			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
6. Запросы. Перевод документации			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос
7. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)			2			0	Итоговая зачётная работа Зачёт
8. Коммерческие предложения. Перевод распространённых речевых клише			3			10	Выполнение упражнений Устный опрос
9. Коммерческие предложения. Перевод документации	5		2			10	Выполнение упражнений Устный опрос
10. Заказы. Перевод распространённых речевых клише			2			10	Выполнение упражнений Устный опрос
11. Заказы. Перевод документации			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос
12. Претензии и рекламации. Перевод распространённых речевых клише			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос
13. Претензии и рекламации. Перевод документации			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос
14. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)			2			0	Итоговая зачётная работа Зачёт
15. Контракты. Перевод распространённых речевых клише			2			12	Выполнение упражнений Устный опрос
16. Контракты. Перевод документации			2			12	Выполнение упражнений Устный опрос
17. Документы по морскому страхованию. Перевод распространённых	6		2			12	Выполнение упражнений Устный опрос

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
речевых клише и документации							
18. Формы платежа. Перевод распространённых речевых клише и документации			3			10	Выполнение упражнений Устный опрос
19. Документы совместного предприятия. Перевод распространённых речевых клише и документации			3			11	Выполнение упражнений Устный опрос
20. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)			3			0	Итоговая зачётная работа Зачёт
21. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	7		2			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
22. Перевод инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции			2			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
23. Перевод герундия			2			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
24. Перевод герундиального комплекса			2			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
25. Перевод причастия и причастных конструкций			2			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
26. Перевод страдательного залога			2			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
27. Перевод сослагательного наклонения			2			7	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
28. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)			3			0	Итоговая экзаменационная работа Экзамен
29. Перевод модальных глаголов should, can, may, must	8		1			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
30. Перевод модальных глаголов to be, to have, to do			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
31. Перевод корректной передачи определённого и неопределённого артиклей			1			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
							перевода
32. Перевод четырёхчленной каузативной конструкции			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
33. Перевод слов it, one, that с учётом их функции в предложении			1			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
34. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные)			2			9	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
35. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (служебные слова)			2			8	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
36. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)			2			0	Итоговая экзаменационная работа Экзамен
37. Перевод сложноподчинённых предложений	9		1			12	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
38. Перевод эллиптических конструкций			2			10	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству



Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
							выполненного перевода
39. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания)			1			10	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
40. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания)			2			10	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
41. Перевод неологизмов			1			7	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
42. Перевод интернациональной лексики			1			6	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
43. Перевод псевдоинтернациона льной лексики («ложных друзей переводчика»)			1			6	Выполнение упражнений Устный опрос Дискуссия по качеству выполненного перевода
44. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)			2			0	Итоговая экзаменационная работа Экзамен
<b>Итого</b>			<b>89</b>			<b>343</b>	<b>4-Й СЕМЕСТР: ЗАЧЕТ 5-Й СЕМЕСТР: ЗАЧЕТ</b>

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
							<b>6-Й СЕМЕСТР: ЗАЧЕТ 7-Й СЕМЕСТР: ЭКЗАМЕН 8-Й СЕМЕСТР: ЭКЗАМЕН 9-Й СЕМЕСТР: ЭКЗАМЕН</b>

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		1	2	3	4	5	
1. Оформление делового письма: основные составляющие и перевод распространённых речевых клише	12	ПК-1	ПК-2				<b>2</b>
2. Простые коммерческие письма. Перевод распространённых речевых клише	12	ПК-1	ПК-2				<b>2</b>
3. Простые коммерческие письма. Перевод документации	12	ПК-1	ПК-2				<b>2</b>
4. Простые коммерческие письма. Перевод документации и терминологии	12	ПК-1	ПК-2				<b>2</b>
5. Запросы. Перевод распространённых речевых клише	11	ПК-1	ПК-2				<b>2</b>
6. Запросы. Перевод документации	11	ПК-1	ПК-2				<b>2</b>
7. Итоговая зачётная работа (контрольный	2	ПК-1	ПК-2				<b>2</b>

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		1	2	3	4	5	
перевод)							
8. Коммерческие предложения. Перевод распространённых речевых клише	13	ПК-1	ПК-2				2
9. Коммерческие предложения. Перевод документации	12	ПК-1	ПК-2				2
10. Заказы. Перевод распространённых речевых клише	12	ПК-1	ПК-2				2
11. Заказы. Перевод документации	11	ПК-1	ПК-2				2
12. Претензии и рекламации. Перевод распространённых речевых клише	11	ПК-1	ПК-2				2
13. Претензии и рекламации. Перевод документации	11	ПК-1	ПК-2				2
14. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	2	ПК-1	ПК-2				2
15. Контракты. Перевод распространённых речевых клише	14	ПК-1	ПК-2				2
16. Контракты. Перевод документации	14	ПК-1	ПК-2				2
17. Документы по морскому страхованию. Перевод распространённых речевых клише и документации	14	ПК-1	ПК-2				2
18. Формы платежа. Перевод распространённых речевых клише и документации	13	ПК-1	ПК-2				2
19. Документы	14	ПК-1	ПК-2				2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		1	2	3	4	5	
совместного предприятия. Перевод распространённых речевых клише и документации							
20. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	3	ПК-1	ПК-2				2
21. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	10	ПК-1	ПК-2				2
22. Перевод инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции	10	ПК-1	ПК-2				2
23. Перевод герундия	10	ПК-1	ПК-2				2
24. Перевод герундиального комплекса	10	ПК-1	ПК-2				2
25. Перевод причастия и причастных конструкций	10	ПК-1	ПК-2				2
26. Перевод страдательного залога	10	ПК-1	ПК-2				2
27. Перевод сослагательного наклонения	9	ПК-1	ПК-2				2
28. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	3	ПК-1	ПК-2				2
29. Перевод модальных глаголов should, can, may, must	9	ПК-1	ПК-2				2
30. Перевод модальных глаголов to be, to have, to do	11	ПК-1	ПК-2				2
31. Перевод с корректной передачей определённого и	9	ПК-1	ПК-2				2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		1	2	3	4	5	
неопределённого артиклей							
32. Перевод четырёхчленной каузативной конструкции	11	ПК-1	ПК-2				2
33. Перевод слов it, one, that с учётом их функции в предложении	9	ПК-1	ПК-2				2
34. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные)	11	ПК-1	ПК-2				2
35. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (служебные слова)	10	ПК-1	ПК-2				2
36. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	2	ПК-1	ПК-2				2
37. Перевод сложноподчинённых предложений	13	ПК-1	ПК-2				2
38. Перевод эллиптических конструкций	12	ПК-1	ПК-2				2
39. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания)	11	ПК-1	ПК-2				2
40. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания)	12	ПК-1	ПК-2				2
41. Перевод неологизмов	8	ПК-1	ПК-2				2
42. Перевод интернациональной	7	ПК-1	ПК-2				2

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		1	2	3	4	5	
лексики							
43. Перевод псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»)	7	ПК-1	ПК-2				2
44. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	2	ПК-1	ПК-2				2
<b>Итого</b>	<b>432</b>						

#### Краткое содержание каждой темы дисциплины

**Тема 1. Оформление делового письма: основные составляющие и перевод распространённых речевых клише.**

Основные композиционные составляющие и базовые принципы делового письма. Основы английского официально-делового стиля и этикета при ведении деловой переписки. Универсальные фразы-клише, используемые при составлении деловых писем на английском языке, и их русские эквиваленты.

**Тема 2. Простые коммерческие письма. Перевод распространённых речевых клише.**

Особенности внешнего оформления простых коммерческих писем на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении простых коммерческих писем на английском языке, и их русские эквиваленты.

**Тема 3. Простые коммерческие письма. Перевод документации.**

Выполнение перевода простых коммерческих писем с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.

**Тема 4. Простые коммерческие письма. Перевод документации и терминологии.**

Выполнение перевода простых коммерческих писем с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке. Изучение англоязычной деловой и юридической терминологии (организационно-правовые формы предприятий, наименования должностей) и соответствующей ей русской терминологии при переводе коммерческой корреспонденции.

**Тема 5. Запросы. Перевод распространённых речевых клише.**

Особенности внешнего оформления официальных деловых коммерческих запросов на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении официальных деловых коммерческих запросов на английском языке, и их русские эквиваленты.

**Тема 6. Запросы. Перевод документации.**

Выполнение перевода официальных деловых коммерческих запросов с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.

**Тема 7. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод).**

**Перевод делового письма как итоговая зачётная работа.**

**Тема 8. Коммерческие предложения. Перевод распространённых речевых клише.**

**Особенности внешнего оформления официальных деловых коммерческих предложений на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении официальных деловых коммерческих предложений на английском языке, и их русские эквиваленты.**

**Тема 9. Коммерческие предложения. Перевод документации.**

**Выполнение перевода официальных деловых коммерческих предложений с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.**

**Тема 10. Заказы. Перевод распространённых речевых клише.**

**Особенности внешнего оформления официальных деловых писем-заказов товаров и/или услуг на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении официальных деловых писем-заказов товаров и/или услуг на английском языке, и их русские эквиваленты.**

**Тема 11. Заказы. Перевод документации.**

**Выполнение перевода официальных деловых писем-заказов товаров и/или услуг с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.**

**Тема 12. Претензии и рекламации. Перевод распространённых речевых клише.**

**Особенности внешнего оформления официальных деловых писем – претензий и рекламаций по поводу поставок товаров и/или услуг на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении официальных деловых писем – претензий и рекламаций по поводу поставок товаров и/или услуг на английском языке, и их русские эквиваленты.**

**Тема 13. Претензии и рекламации. Перевод документации.**

**Выполнение перевода официальных деловых писем – претензий и рекламаций по поводу поставок товаров и/или услуг с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.**

**Тема 14. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод).**

**Перевод делового письма как итоговая зачётная работа.**

**Тема 15. Контракты. Перевод распространённых речевых клише.**

**Особенности внешнего оформления коммерческих контрактов на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении коммерческих контрактов на английском языке, и их русские эквиваленты.**

**Тема 16. Контракты. Перевод документации.**

**Выполнение перевода коммерческих контрактов с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.**

**Тема 17. Документы по морскому страхованию. Перевод распространённых речевых клише и документации.**

**Особенности внешнего оформления документов по морскому страхованию на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении документов по морскому страхованию на английском языке, и их русские эквиваленты. Выполнение перевода документов по морскому страхованию с английского языка на русский язык**

и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.

**Тема 18. Формы платежа. Перевод распространённых речевых клише и документации.**

Особенности внешнего оформления документов, имеющих отношение к форме оплаты товаров и/или услуг, на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении документов, имеющих отношение к форме оплаты товаров и/или услуг, на английском языке, и их русские эквиваленты. Выполнение перевода документов, имеющих отношение к форме оплаты товаров и/или услуг, с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.

**Тема 19. Документы совместного предприятия. Перевод распространённых речевых клише и документации.**

Особенности внешнего оформления документации совместного предприятия на английском языке. Распространённые речевые клише, используемые при составлении документации совместного предприятия на английском языке, и их русские эквиваленты. Выполнение перевода документации совместного предприятия с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом стилистических и лексико-грамматических норм языков оригинала и перевода, а также с учётом особенностей внешнего оформления деловой документации в русско- и англоязычной деловой переписке.

**Тема 20. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод).**

Перевод делового письма как итоговая зачётная работа.

**Тема 21. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.**

Английский инфинитив и инфинитивные конструкции, их функции в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский язык.

**Тема 22. Перевод инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции.**

Английский инфинитивный комплекс и независимая номинативная конструкция, их функции в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции с английского языка на русский язык.

**Тема 23. Перевод герундия.**

Английский герундий, его функции в английском предложении; сложности его перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода герундия с английского языка на русский язык.

**Тема 24. Перевод герундиального комплекса.**

Английский герундиальный комплекс, его функции в английском предложении; сложности его перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода герундиального комплекса с английского языка на русский язык.

**Тема 25. Перевод причастия и причастных конструкций.**

Английское причастие и причастные конструкции, их функции в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода причастия и причастных конструкций с английского языка на русский язык.

**Тема 26. Перевод страдательного залога.**



Английский страдательный залог, его функции в английском предложении; сложности его перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода страдательного залога с английского языка на русский язык.

**Тема 27. Перевод сослагательного наклонения.**

Английское сослагательное наклонение, его функции в английском предложении; сложности его перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода сослагательного наклонения с английского языка на русский язык.

**Тема 28. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод).**

Перевод оригинального английского текста с английского языка на русский язык в качестве итоговой семестровой работы. Особое внимание уделяется особенностям перевода лексико-грамматических конструкций, которые изучались при прохождении тем 21-27.

**Тема 29. Перевод модальных глаголов should, can, may, must.**

Английские модальные глаголы should, can, may, must, их функции в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода модальных глаголов should, can, may, must с английского языка на русский язык.

**Тема 30. Перевод модальных глаголов to be, to have, to do.**

Английские модальные глаголы to be, to have, to do, их функции в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода модальных глаголов to be, to have, to do с английского языка на русский язык.

**Тема 31. Перевод с корректной передачей определённого и неопределённого артиклей.**

Английские артикли – определённый the и неопределённый a (an), их функции в английском предложении; сложности их передачи на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы передачи определённого и неопределённого артиклей с английского языка на русский язык.

**Тема 32. Перевод четырёхчленной каузативной конструкции.**

Английская четырёхчленная каузативная конструкция, её функции в английском предложении; сложности её перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода четырёхчленной каузативной конструкции с английского языка на русский язык.

**Тема 33. Перевод слов it, one, that с учётом их функции в предложении.**

Английские слова it, one, that, их функции и основные значения в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода слов it, one, that с английского языка на русский язык.

**Тема 34. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные).**

Английские многозначные и трудные для перевода слова (существительные и прилагательные); сложности их перевода на русский язык ввиду частого несовпадения значений подобных лексем в русском и английском языках, а в ряде случаев также и ввиду отсутствия эквивалентов в языке перевода и необходимости прибегать к описательному переводу. Основные приёмы перевода многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные) с английского языка на русский язык.

**Тема 35. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (служебные слова).**

Английские многозначные и трудные для перевода слова (служебные слова); сложности их перевода на русский язык ввиду частого несовпадения значений подобных лексем в

русском и английском языках, а в ряде случаев также и ввиду отсутствия эквивалентов в языке перевода и необходимости прибегать к описательному переводу. Основные приёмы перевода многозначных и трудных для перевода слов (служебные слова) с английского языка на русский язык.

**Тема 36. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод).**

Перевод оригинального английского текста с английского языка на русский язык в качестве итоговой семестровой работы. Особое внимание уделяется особенностям перевода лексико-грамматических конструкций, которые изучались при прохождении тем 29-35.

**Тема 37. Перевод сложноподчинённых предложений.**

Английские сложноподчинённые предложения, их синтаксические особенности; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода сложноподчинённых предложений с английского языка на русский язык.

**Тема 38. Перевод эллиптических конструкций.**

Английские эллиптические конструкции, их синтаксические особенности; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода эллиптических конструкций с английского языка на русский язык.

**Тема 39. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания).**

Английские препозитивные атрибутивные словосочетания (двучленные сочетания), их синтаксические особенности и функции в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания) с английского языка на русский язык.

**Тема 40. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания).**

Английские препозитивные атрибутивные словосочетания (многочленные сочетания), их синтаксические особенности и функции в английском предложении; сложности их перевода на русский язык ввиду коренных различий в грамматическом строе русского и английского языков. Основные приёмы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания) с английского языка на русский язык.

**Тема 41. Перевод неологизмов.**

Английские неологизмы; сложности их перевода на русский язык ввиду несовпадения значений подобных лексем в русском и английском языках, а в ряде случаев также и ввиду отсутствия эквивалентов в языке перевода и необходимости прибегать к описательному переводу. Основные приёмы перевода неологизмов с английского языка на русский язык.

**Тема 42. Перевод интернациональной лексики.**

Английская интернациональная лексика; сложности её перевода на русский язык ввиду частого несовпадения значений подобных лексем в русском и английском языках, а в ряде случаев также и ввиду отсутствия эквивалентов в языке перевода и необходимости прибегать к описательному переводу. Основные приёмы перевода интернациональной лексики с английского языка на русский язык.

**Тема 43. Перевод псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»).**

Английская псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»); сложности её перевода на русский язык ввиду частичного/полного несовпадения значений подобных лексем в русском и английском языках, когда та или иная английская лексема должна переводиться на русский язык совершенно не так, как кажется на первый взгляд. Основные приёмы перевода псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика») с английского языка на русский язык.

**Тема 44. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод).**

Перевод оригинального английского текста с английского языка на русский язык в качестве итоговой семестровой работы. Особое внимание уделяется особенностям перевода лексико-грамматических конструкций и групп лексики, которые изучались при прохождении тем 37-43.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Данный курс включает как практические аудиторные занятия, так и значительное количество часов для самостоятельной работы. С учётом того, что данная рабочая программа предназначена для очно-заочной формы обучения и кол-во аудиторных часов относительно небольшое в сравнении с часами на самостоятельную работу (особенно на III курсе), рекомендуется в начале курса объяснить студентам основные принципы работы: на занятиях разбираются типичные для текущей темы задания, озвучиваются основные требования и рекомендации по выполнению подобных заданий, далее студентам на самостоятельную работу выдаются аналогичные задания, которые на следующем занятии разбираются; при этом преподаватель оперативно даёт подробный комментарий проделанной студентами работы.

Необходимое и рекомендуемое к использованию учебно-методическое обеспечение как самостоятельной, так и аудиторной работы обучающихся перечислено ниже, в пунктах «а» и «б» Раздела 8 настоящей рабочей программы.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

В данном курсе очень много внимания уделяется самостоятельной работе студентов как в аудитории под руководством преподавателя, так и дома. Студентам даётся задание, разъясняется его суть, а затем даётся определённое время на его выполнение в аудитории (либо ставится определённый срок для его выполнения в домашних условиях).

При проведении аудиторных занятий важно, чтобы студенты поняли специфику перевода определённых лексико-грамматических конструкций с английского языка на русский язык и/или наоборот. Особенно важно, чтобы студенты с первых же занятий усвоили базовый навык работы с переводимым материалом: ни в коем случае не переводить сразу «набело», вместо этого сначала быстро ознакомиться с текстом, понять его общий смысл, уяснить макро- и микроконтекст, при необходимости определить и перевести незнакомые слова, затем сделать черновой перевод текста, перепроверить его и при необходимости внести в перевод исправления. Крайне важно, чтобы студенты умели определять, грамотно ли звучит переведённый текст, соответствует ли он лексико-грамматическим и стилистическим литературным нормам языка перевода.

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол- во часов	Формы работы
1.	Оформление делового письма: основные составляющие и перевод распространённых речевых клише	9	
2.	Простые коммерческие письма. Перевод распространённых речевых клише	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
3.	Простые коммерческие письма.	9	Выполнение базовых заданий в

	Перевод документации		письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
4.	Простые коммерческие письма. Перевод документации и терминологии	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
5.	Запросы. Перевод распространённых речевых клише	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
6.	Запросы. Перевод документации	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
7.	Коммерческие предложения. Перевод распространённых речевых клише	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
8.	Коммерческие предложения. Перевод документации	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
9.	Заказы. Перевод распространённых речевых клише	10	Подготовка к итоговой зачётной работе
10.	Заказы. Перевод документации	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
11.	Претензии и рекламации. Перевод распространённых речевых клише	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
12.	Претензии и рекламации. Перевод документации	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
13.	Контракты. Перевод распространённых речевых клише	12	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
14.	Контракты. Перевод документации	12	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
15.	Документы по морскому страхованию. Перевод распространённых речевых клише и документации	12	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
16.	Формы платежа. Перевод распространённых речевых клише и документации	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
17.	Документы совместного предприятия. Перевод распространённых речевых клише и документации	11	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
18.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
19.	Перевод инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов

20.	Перевод герундия	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
21.	Перевод герундиального комплекса	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
22.	Перевод причастия и причастных конструкций	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
23.	Перевод страдательного залога	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
24.	Перевод сослагательного наклонения	7	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
25.	Перевод модальных глаголов should, can, may, must	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
26.	Перевод модальных глаголов to be, to have, to do	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
27.	Перевод с корректной передачей определённого и неопределённого артиклей	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
28.	Перевод четырёхчленной каузативной конструкции	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
29.	Перевод слов it, one, that с учётом их функции в предложении	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
30.	Перевод многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные)	9	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
31.	Перевод многозначных и трудных для перевода слов (служебные слова)	8	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
32.	Перевод сложноподчинённых предложений	12	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
33.	Перевод эллиптических конструкций	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
34.	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания)	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
35.	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания)	10	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
36.	Перевод неологизмов	7	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов

37.	Перевод интернациональной лексики	6	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов
38.	Перевод псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»)	6	Выполнение базовых заданий в письменной форме И/ИЛИ перевод текстов

### **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.**

1. Выполнение базовых заданий в письменной форме – задания на письменный литературный перевод отдельных предложений, выражений, словосочетаний и фраз соответственно текущей теме и с учётом микроконтекста с английского языка на русский язык и/или наоборот.

2. Перевод текстов – письменный литературный перевод текстов с английского языка на русский язык и/или наоборот с учётом микро- и макроконтеста соответственно текущей теме.

3. Подготовка к контрольной (итоговой зачётной либо экзаменационной) работе – выполнение письменных заданий, аналогичных тем, что планируются к выполнению на данной работе; индивидуальный подбор подобных заданий оставляется на усмотрение преподавателя в зависимости от глубины знаний каждого студента.

## **6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

### **6.1. Образовательные технологии**

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

Творческое задание – частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся. Фактически любые задания на письменный перевод являются выполняемыми в индивидуальном порядке творческими заданиями, в которых требуется выбрать оптимальный вариант передачи тех или иных языковых конструкций с одного языка на другой и уметь обосновать подобный выбор.

Дискуссия – оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. В рамках данной дисциплины речь идёт о дискуссии по качеству выполненного перевода, когда студенты критически оценивают и анализируют выполненный их однокурсниками перевод и принимают активное участие в его обсуждении, предлагая свою версию перевода и/или рекомендации по улучшению качества выполненной однокурсником работы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определённого типа по конкретной теме (темам). Рекомендуется к периодическому применению на протяжении семестров и обязательно в конце семестров в качестве основного средства семестровой аттестации.

Проведение занятий возможно также и в дистанционной форме, с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ и т.п.

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема	Форма учебного занятия
--------------	------------------------

дисциплины (модуля)	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
1. Оформление делового письма: основные составляющие и перевод распространённых речевых клише	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
2. Простые коммерческие письма. Перевод распространённых речевых клише	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
3. Простые коммерческие письма. Перевод документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
4. Простые коммерческие письма. Перевод документации и терминологии	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
5. Запросы. Перевод распространённых речевых клише	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
6. Запросы. Перевод документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
7. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
8. Коммерческие предложения. Перевод распространённых речевых клише	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
9. Коммерческие	Не	Фронтальный	Не

предложения. Перевод документации	предусмотрено	опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	предусмотрено
10. Заказы. Перевод распространённых речевых клише	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
11. Заказы. Перевод документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
12. Претензии и рекламации. Перевод распространённых речевых клише	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
13. Претензии и рекламации. Перевод документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
14. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
15. Контракты. Перевод распространённых речевых клише	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
16. Контракты. Перевод документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
17. Документы по морскому страхованию. Перевод распространённых речевых клише и документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в	Не предусмотрено



		малых группах	
18. Формы платежа. Перевод распространённых речевых клише и документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
19. Документы совместного предприятия. Перевод распространённых речевых клише и документации	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
20. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
21. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
22. Перевод инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
23. Перевод герундия	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
24. Перевод герундиального комплекса	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
25. Перевод причастия и причастных конструкций	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
26. Перевод страдательного залога	Не предусмотрено	Фронтальный опрос,	Не предусмотрено

		выполнение практических заданий, работа в малых группах	
27. Перевод сослагательного наклонения	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
28. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
29. Перевод модальных глаголов should, can, may, must	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
30. Перевод модальных глаголов to be, to have, to do	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
31. Перевод с корректной передачей определённого и неопределённого артиклей	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
32. Перевод четырёхчленной каузативной конструкции	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
33. Перевод слов it, one, that с учётом их функции в предложении	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
34. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено

35. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (служебные слова)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
36. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
37. Перевод сложноподчинённых предложений	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
38. Перевод эллиптических конструкций	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
39. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
40. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
41. Перевод неологизмов	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
42. Перевод интернациональной лексики	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено
43. Перевод псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических	Не предусмотрено

		заданий, работа в малых группах	
44. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, работа в малых группах	Не предусмотрено

## 6.2. Информационные технологии

В рамках самостоятельной работы студенты могут пользоваться различными Интернет-сайтами на английском и русском языках, тематически соотносящихся с поставленными перед ними задачами и дающими фактическую справочную и/или консультационно-рекомендательную информацию в рамках поставленных задач. Также основное и вспомогательные учебные пособия могут быть использованы в электронной форме на электронном носителе (планшеты, ноутбуки, смартфоны и т.п.). Для консультирования студентов, оперативной связи с ними по возникающим вопросам весьма желательно использование электронной почты преподавателя. Студенты также могут пользоваться онлайн-словарями [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru), [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) и т.п. К использованию также рекомендуется оффлайн-версия словарей ABBYY® Lingvo® (профессиональная либо домашняя английская версия), которую можно купить на сайте [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) и там же купить лицензию на неё. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы возможно использование следующих информационных технологий: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Также в ходе обучения может быть использовано следующее:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках;
2. Использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента;
3. Использование электронных пособий;
4. Подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ.

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер

Наименование программного обеспечения	Назначение
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)	Программы для информационной безопасности
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<b>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</b> <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a> <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
<b>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов</b> <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
<b>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем»</b> <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a>
<b>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»</b> <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a>
<b>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</b> <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>

<b>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</b> Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>
<b>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</b> <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
<b>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</b> <a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>
<b>Министерство просвещения Российской Федерации</b> <a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>
<b>Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь)</b> <a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>
<b>Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)</b> <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a>
<b>Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда»</b> <a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a>
<b>Российское движение школьников</b> <a href="https://рдш.рф">https://рдш.рф</a>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод первого иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1.	1. Оформление делового письма: основные составляющие и перевод распространённых речевых клише	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
2.	2. Простые коммерческие письма. Перевод распространённых речевых клише	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
3.	3. Простые коммерческие письма. Перевод	ПК-1, ПК-2	Творческое задание

	документации		
4.	4. Простые коммерческие письма. Перевод документации и терминологии	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
5.	5. Запросы. Перевод распространённых речевых клише	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
6.	6. Запросы. Перевод документации	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
7.	7. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа
8.	8. Коммерческие предложения. Перевод распространённых речевых клише	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
9.	9. Коммерческие предложения. Перевод документации	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
10.	10. Заказы. Перевод распространённых речевых клише	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
11.	11. Заказы. Перевод документации	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
12.	12. Претензии и рекламации. Перевод распространённых речевых клише	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
13.	13. Претензии и рекламации. Перевод документации	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
14.	14. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа
15.	15. Контракты. Перевод распространённых речевых клише	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
16.	16. Контракты. Перевод документации	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
17.	17. Документы по морскому страхованию. Перевод распространённых речевых клише и документации	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
18.	18. Формы платежа. Перевод распространённых речевых клише и документации	ПК-1, ПК-2	Творческое задание
19.	19. Документы совместного предприятия. Перевод распространённых речевых клише и	ПК-1, ПК-2	Творческое задание

	документации		
20.	20. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа
21.	21. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
22.	22. Перевод инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
23.	23. Перевод герундия	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
24.	24. Перевод герундиального комплекса	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
25.	25. Перевод причастия и причастных конструкций	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
26.	26. Перевод страдательного залога	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
27.	27. Перевод сослагательного наклонения	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
28.	28. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа
29.	29. Перевод модальных глаголов should, can, may, must	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
30.	30. Перевод модальных глаголов to be, to have, to do	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
31.	31. Перевод с корректной передачей определённого и неопределённого артиклей	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
32.	32. Перевод четырёхчленной каузативной конструкции	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
33.	33. Перевод слов it, one, that с учётом их функции в предложении	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
34.	34. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные)	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
35.	35. Перевод многозначных и трудных для перевода	ПК-1, ПК-2	Творческое задание



	слов (служебные слова)		Дискуссия
36.	36. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа
37.	37. Перевод сложноподчинённых предложений	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
38.	38. Перевод эллиптических конструкций	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
39.	39. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания)	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
40.	40. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания)	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
41.	41. Перевод неологизмов	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
42.	42. Перевод интернациональной лексики	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
43.	43. Перевод псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»)	ПК-1, ПК-2	Творческое задание Дискуссия
44.	44. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов

Шкала оценивания	Критерии оценивания
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

#### **Тема 1. Оформление делового письма: основные составляющие и перевод распространённых речевых клише**

##### **Творческое задание**

Please translate the following clichés into Russian:

##### *1. Acknowledgement of the receipt of a letter*

1. We have received your letter of May 15...
2. We thank you for your letter dated...
3. In reply to your letter of...
4. We are obliged for your letter of...
5. We acknowledge (the) receipt of your letter of...
6. We acknowledge your letter of...
7. We are in receipt of your letter of...
8. This is to acknowledge with thanks receipt of your letter of...
9. I wish to acknowledge with many thanks the receipt of your letter of...
10. Receipt is acknowledged of your letter of...

##### *2. References to dates*

1. We refer to your letter of May 15...
2. Your letter of 20 ult...
3. Your telegram dated 25th inst...
4. The vessel will arrive on the 2nd prox.
5. of today's date
6. of yesterday's date

7. of the same date

*3 Requesting the answer*

1. We should appreciate a prompt reply.
2. We should appreciate to receive your prompt reply at your early convenience.
3. A prompt reply would be appreciated.
4. Will you kindly let us have an early reply.
5. Will you kindly reply to this letter.
6. In anticipation of your early reply, I remain...

*4. Expressing gratitude for a letter*

1. I very much appreciate having a reply from you.
2. I appreciate your prompt reply.
3. Thank you for your prompt reply of...
4. It was a great pleasure to receive your reply.

*5. Expressing gratitude for materials*

1. Thank you for sending me...
2. It is so kind of you to send me...
3. I am grateful to you for sending me...
4. I am much obliged to you for sending me...

*6. Expressions used on sending materials*

1. I am sending you herewith (herein)...
2. I am sending you under separate cover...
3. I enclose herewith (herein)...
4. You will find enclosed...
5. Please find enclosed...
6. Attached to this letter you will find...

*7. Apologies for a late reply*

1. I am very sorry to have taken so long in replying to you.
2. Please excuse me for my late reply.
3. Please forgive me for not replying sooner to your kind letter of...
4. I apologize for my delay in replying to your letter.

*8. Endings*

1. With best wishes (regards).
2. With kind (kindest) regards.
3. With best wishes and regards.
4. I extend my best wishes to you.
5. With compliments.
6. Meanwhile I wish to remain...
7. Thank you once again for...
8. I hope to hear from you soon and remain with kindest persona] regards.
9. I trust to hear from you soon.
10. We look forward to hearing from you.
11. We look forward to welcoming you in this country.
12. I look forward to the pleasure of seeing you.

**Тема 2. Простые коммерческие письма. Перевод распространённых речевых клише**

**Творческое задание**

Please translate the following clichés into Russian:

- 1) In reply to your letter dated March 10, I wish to inform you that our Council is willing to discuss your proposal.
- 2) Thank you for the letter of December 19 and for the materials you enclosed with it.

3) On behalf of our Institute I wish to acknowledge with sincere thanks the receipt of your letter of May 12.

4) We are in possession of your letter of June 1 and of the telegram of the same date and beg to advise you that s.s. "Manchester" left London for Saint-Petersburg on the 31st ult.

5) Moscow, August 16

Dear Sirs:

M.V. "Neva"

We acknowledge with thanks receipt of your telegram of today's date informing us of the sailing of the m.v. "Neva".

Yours faithfully

6) Moscow, December 10, 19...

Dear Sirs:

We are obliged for your letter of December 5. We are contacting the plant producing Moskvich cars on the question raised by you and will write to you immediately upon receipt of their reply.

Yours faithfully

7) Moscow, May 5

Messrs. Smith and Brown Ltd.

12 High Street,

London, E.C. 2,

England

Dear Sirs:

We have received your letter of May 4 sent by airmail and thank you for the information you sent to us.

Yours sincerely

### ***Тема 3. Простые коммерческие письма. Перевод документации***

#### **Творческое задание**

Please translate the following Russian sentences into English, paying special attention to clichés:

1) Мы получили Ваше письмо, датированное 28 февраля.

2) Подтверждаем получение Вашего письма от 15 мая, за которое мы Вас благодарим.

3) Подтверждаем с благодарностью получение Вашего письма от 20 января, посланного Вами в ответ на наше письмо, датированное 15 января.

4) В ответ на Ваше письмо от 26 сентября, посланное авиапочтой, мы рады сообщить Вам, что теплоход "Нева" вышел в море из Санкт-Петербурга 27 сентября и прибудет в Лондон 5 октября.

5) С настоящим письмом посылаем Вам доклад профессора Е. Е. Маслова для публикации в сборнике докладов симпозиума.

6) Подтверждаем с благодарностью получение Вашего письма от 15 ноября с.г. с приложенной к нему копией проекта.

7) Благодарю Вас за письмо от 10 июня с приложенным к нему оттиском Ваших статей.

8) В ответ на Ваше письмо от 10 июня посылаю Вам наши последние данные и таблицы, которые, надеюсь, помогут Вам в Вашей работе.

9) Мы напишем Вам немедленно по получении ответа от завода, изготавливающего эти машины.

### ***Тема 4. Простые коммерческие письма. Перевод документации и терминологии***

#### **Творческое задание**

Please translate the following sentences, paying special attention to clichés and terminology:

1. Translate from English into Russian:

1) London, July 15, 19...

Machimport Ltd.

Moscow

Dear Sirs:

We refer to the recent discussions we had with Mr. Stepanov on the possibility of our supplying "Machimport Ltd." with machines manufactured by our company and distributing Russian machine tools in Great Britain.

To examine this matter in detail our Managing Director Mr. James Robinson is prepared to travel to Moscow at the beginning of August 19... and have personal discussions with members of "Machimport Ltd."

At the suggestion of Mr. Stepanov we enclose a list of points which we would like to be discussed in Moscow.

We look forward with interest to your reply.

Yours faithfully

Enclosure

2) Dear Sirs:

We would like to inform you that Mr. Brown is arriving in Moscow on February 14 to begin talks with you.

Please make the necessary hotel reservations for him and let us know the name of the hotel

Thank you for your cooperation.

Yours sincerely

*2. Translate from Russian into English:*

1) По предложению господина А. Брауна посылаем Вам каталог автомобилей, экспортируемых фирмой «Авто-ВАЗ».

2) Мы готовы обсудить с Вами вопрос о возможности экспорта этих автомобилей в Англию.

3) Наш председатель господин М. Н. Иванов готов поехать в Англию, чтобы подробно обсудить с Вами этот вопрос.

4) Ожидаем с нетерпением встречи с господином Брауном в Москве.

5) Мы можем поставить Вашей компании станки согласно прилагаемому списку в обмен на машины, которые производит Ваша компания.

6) Мы ссылаемся на состоявшиеся на прошлой неделе переговоры с председателем Вашей компании мистером А. Брауном.

7) Мы ожидаем с интересом Вашего ответа на наше письмо от 10 мая.

8) Я с удовольствием получил Ваше письмо от 16 мая с приложенной к нему копией письма «Машимпорт Лтд» от 14 мая. Я также получил из Москвы копию Вашего письма от 12 мая, адресованного «Машимпорт Лтд».

Я буду очень рад встретиться с господином А. Харрисом и господином К. Грином. Сожалею, однако, что 20 мая меня не будет в Лондоне. Я возвращусь в Лондон 21 мая утром и буду рад встретиться с ними в тот же день в 2 часа дня, если, разумеется, это удобно для Вас.

Д. В. Петров,

коммерческий директор «Машимпорт Лтд».

9) Благодарим Вас за Ваше письмо от 17 мая. Господин Грин и нижеподписавшийся будут рады посетить Вас 21 мая в 2 часа дня, и мы искренне надеемся установить деловые отношения с «Машимпорт Лтд».

С нетерпением ожидаем встречи с Вами в Лондоне.

Харрис энд Грин Лтд.

А. Харрис, председатель

### ***Тема 5. Запросы. Перевод распространённых речевых клише***

#### **Творческое задание**

Please translate the following clichés into Russian:

#### *Opening lines*

1) Your name has been given us by the British Chamber of Commerce in Hamburg...

2) The British Embassy has advised us to get in touch with you concerning...

- 3) We saw your products demonstrated at the Hanover Fair earlier this year, and would like to know whether...
- 4) Messrs. Rawlinsong and Townsend of Bletchley, who we understand have been doing business with you for some years, inform us that you may be able to supply us with...
- 5) We have seen your advertisement in last Sunday's Observer, and would be grateful if you would let us have details of...
- 6) Your advertisement in this month's issue of The Shoemaker states that you can offer...

*Indicating the state of the market*

- 1) There is a brisk demand here for high-quality sports shirts of the type you manufacture.
- 2) Demand for this type of machine is not high, but sales this year will probably exceed \$25,000.
- 3) These fancy goods are in demand during the tourist season, but for the rest of the year sales are moderate, and often rather low.
- 4) There is no market here for articles of this type in the higher price ranges, but less expensive models sell very well throughout the year.
- 5) You can count on a brisk turnover if prices are competitive and deliveries prompt.

*Asking for information*

- 1) Will you please send us your catalogue in duplicate and price list for...
- 2) We would be glad to receive specifications of your new SE11 typewriter, together with your current export prices and details of trade discounts.
- 3) We are also interested in your terms of payment and in discounts offered for regular purchases and large orders.
- 4) We would appreciate a sample of each of the items listed above.

**Тема 6. Запросы. Перевод документации**

**Творческое задание**

Please translate the following Russian sentences into English, paying special attention to clichés:

- 1) Мы будем признательны, если Вы пришлете нам список фирм, торгующих этими товарами.
- 2) Нас интересует ассортимент свитеров, которые мы видели на ярмарке в Нижнем Новгороде.
- 3) Просим прислать нам подробное описание товаров, которыми Вы заинтересовались.
- 4) Мы являемся крупными импортерами станков.
- 5) Мы ищем производителя, который сможет поставить нам широкий ассортимент зимней обуви.
- 6) Поскольку мы обычно размещаем крупные заказы, мы надеемся на получение скидки за количество.
- 7) Мы получили образцы тканей (textiles), посланных Вами отдельным пакетом, и просим прислать нам Ваш прейскурант на эти товары.
- 8) Прилагаемый каталог содержит подробное описание интересующих Вас товаров.
- 9) Сообщите, пожалуйста, сможете ли Вы поставить нам необходимое количество товара и принять платеж в форме инкассо.
- 10) Мы хотели бы знать, по какой цене и на каких условиях Вы могли бы поставить нам 1000 тонн пшеницы.
- 11) Сообщите нам, можете ли Вы выполнять заказы на количество свыше 1000 изделий в каждой партии.
- 12) Согласно Вашей просьбе посылаем наш иллюстрированный каталог, содержащий подробное описание требующихся Вам машин.
- 13) Мы признательны Манчестерской торговой палате за сообщение Вашего адреса и были бы благодарны, если бы Вы прислали нам Ваш каталог насосов (pumps).
- 14) В ответ на Ваше письмо от 15 мая, адресованное Торговому представительству России в Англии, мы с удовольствием посылаем Вам три экземпляра нашего каталога станков. Мы надеемся, что каталог окажется полезным для Вас.
- 15) Мы просим Вас сообщить нам, по какой цене, в какой срок и на каких условиях Вы могли бы поставить нам 2000 т сахара.

## **Тема 7. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)**

### **Контрольная работа**

*Task 1. Insert the missing prepositions where necessary and translate the sentences:*

- 1) This firm has been dealing ... timber... twenty years.
- 2) Please let us know ... what price you could sell... us 300 tons ... rubber.
- 3) We shall be obliged if you will make ... us an offer ... these goods.
- 4) We are sending ... you some samples ... the goods you are interested ....
- 5) We shall be glad to know ... what terms we could buy ... you the following goods required ... us.
- 6) We have no publications ... the types ... machines ... which you refer... your enquiry.
- 7) We are sending you ... your information a copy ... a letter which we have written ... Messrs. Smith & Co.
- 8) Please send ... us ... duplicate all publications you have ... this question.
- 9) ... compliance ... your request we are sending you our new catalogue ... Compressors.
- 10) We are indebted ... the Russian Chamber ... Commerce ... your name and address.
- 11) We have pleasure ... sending you ... triplicate our Brochure No. 126 containing a description ... our range ... Gas Turbines.
- 12) ... reference ... your letter ... the 15th May we are sending you,... separate cover, the shipping documents relating ... the m.v. "Krasnovodsk".
- 13) We regret to advise you that... present these instruments are not available... sale.
- 14) We have marked ... X the types ... machines which may be... interest ... us and would like to receive ... you their description in duplicate.

*Task 2. Fill in the missing words and translate the letter.*

We have been ... your name ... our associates ... Howard & Co.... Carlisle, who ... us that you have been ... them with stationery... a number of years.

There is a ... demand here ... Edinburgh ... the qualities you ... , and we believe we could ... large orders ... you if your ... are competitive.

... you please send us your illustrated ... together with your ... list and details of your... of business.

We look forward to you.

## **Тема 8. Коммерческие предложения. Перевод распространённых речевых клише**

### **Творческое задание**

Please translate the following clichés into Russian:

*General opening lines*

- 1) We have pleasure in offering you the following goods...
- 2) You will be interested to hear that...
- 3) You will find enclosed with this letter a sample of...
- 4) As a result of the favourable supply situation we are able to offer you...

*Expressions used in firm offers*

- 1) We have pleasure in offering you, subject to your acceptance by cable...
- 2) This offer is made subject to an immediate reply...
- 3) We offer you the goods subject to receiving your confirmation within ... days of the date of this letter.
- 4) We are holding this offer open for your acceptance until the 15th May.

*Expressions used in offers without engagement*

- 1) We have pleasure in offering you, without obligation...
- 2) This offer is made without any engagement on our part.
- 3) This offer is subject to the goods being unsold on receipt of your reply.
- 4) This offer is made subject to prior sale.

*Prices and terms*

- 1) Our prices are quoted c.i.f. London.
- 2) Our prices include packing and carriage.

- 3) Price includes delivery to nearest railhead.
- 4) Prices are subject to variation without notice, in accordance with market fluctuations.
- 5) Prices for the quality you mention range from 75c to \$ 5.

*Supply and demand*

- 1) In view of the heavy demand for this line, we advise you to order at once.
- 2) The exceptional demand this season has nearly cleared our stocks of...
- 3) This article is in great demand.
- 4) Owing to the increased demand for this type of car, our stocks have ran very low.
- 5) As we have a good supply of these machines we can effect shipment within 5 days.
- 6) The model you ask for is out of production, but we can supply... instead.
- 7) We cannot promise delivery before 1st January unless your order reaches us within 5 days.

*Asking for instructions*

- 1) Will you kindly let us have an early decision.
- 2) Please send us your instructions by fax.
- 3) Kindly confirm your order at the price quoted.
- 4) We await your instructions by return.
- 5) Please let us know your wishes by Friday without fail.
- 6) Kindly use the enclosed order form when you make out your order as this will facilitate prompt and accurate execution.
- 7) If our proposal is acceptable to you, please confirm by return.

*Concluding sentences*

- 1) Our whole experience is at your service. We hope you will make use of it.
- 2) We should appreciate the opportunity of showing you how efficiently we can serve you.
- 3) Words alone will not prove what we claim for our products: only a trial can do that, and a trial will convince you.
- 4) You may rely on us to give your requirements immediate attention.
- 5) We will hold a quantity in reserve for you, as we feel sure you would not wish to miss such an opportunity.
- 6) If you think our offer meets your requirements, please let us have your order at an early date, as supplies are limited.
- 7) As we execute all orders in strict rotation, we strongly advise you to order early.

**Тема 9. Коммерческие предложения. Перевод документации**

**Творческое задание**

Please translate into Russian.

- 1) All quotations are made without engagement, and contracts based thereon are subject to our General Conditions of Sale.
- 2) All quotations are subject to alteration without notice.
- 3) The prices quoted may be subject to revision on receipt of information as to the actual quantities required.
- 4) The prices are for prompt acceptance only and subject to change without notice.
- 5) The machine could be dispatched not later than 30th September, subject to our receiving your order within 20 days from this date.
- 6) The goods will be shipped in the second half of November subject to navigation being opened.
- 7) We have a wide selection of sweaters that will appeal to all ages, and in particular the teenage market which you specified.
- 8) We can supply from stock and will have no trouble in meeting your delivery date.
- 9) We think you have made an excellent choice in selecting this line, and once you have seen the samples we are sure you will agree that this is unique both in texture and colour.
- 10) We no longer manufacture pure cotton shirts as their retail prices tend only to attract the upper end of the market. All our garments are now poly-cotton, which is stronger, needs little ironing, and



allows variations in patterns. However, if you are still set on pure cotton garments, we advise you to contact...

11) We have sent you our summer catalogue which unfortunately is only printed in English. However, we have enclosed a Russian translation for the relevant pages (41-45) and hope this will prove helpful.

12) The prices quoted above are provisional, since we may be compelled by increased costs of raw materials to increase our prices to customers. I will inform you immediately if this happens.

13) As there are regular sailings from Liverpool to New York, we are sure that the consignment will reach you well within the time specified.

14) All list prices are quoted f.o.b. Southampton and are subject to a 25% trade discount with payment by letter of credit.

15) Once again we would like to thank you for writing to us and would welcome any further points you would like us to answer.

16) We hope to hear from you again, soon, and can assure you that your order will be dealt with promptly.

### ***Тема 10. Заказы. Перевод распространённых речевых клише***

#### **Творческое задание**

Please translate the following clichés into Russian:

##### *Opening lines:*

- 1) Thank you for your offer of 1 July, which we accept on the terms quoted.
- 2) We enclose our order No. 47791 for ...
- 3) We have pleasure in ordering the following articles from your winter catalogue:
- 4) Thank you for letting us have samples of... . We would be glad if you would supply us with ...
- 5) Will you please arrange immediate dispatch of...

##### *Referring to quality:*

- 1) The quality must be up to sample...
- 2) Weight and colour must be as sample supplied...
- 3) A medium quality would be suitable...
- 4) Only fruit packed so as to be in fresh condition on arrival can be accepted.
- 5) There is no market here for the higher-priced cameras. Please send only models in the medium price-range.
- 6) We enclose a trial order. If the quality is up to our expectations, we shall send further orders in the near future.
- 7) The material supplied must be absolutely waterproof and we place our order subject to this guarantee.

##### *Alternative goods:*

- 1) If pattern No 63 A is not available please send 64, 65 or 66 A instead.
- 2) Please supply the nearest you have to the enclosed sample.
- 3) We leave it to your discretion to supply a suitable substitute, should you not have what we want, but the price must not exceed \$1.75 per kg.
- 4) If you have a similar article but of better quality, please supply it instead, provided the price is not more than 10% higher.

##### *Rejecting an offer:*

- 1) Many thanks for your offer of 3 March. We are sorry to have to tell you that we cannot make use of it at present.
- 2) We thank you for your offer and will bear it in mind, should we have need of such equipment at any time.
- 3) Thank you for your quotation for the supply of ... but we have been obliged to place our order elsewhere in this instance.

- 4) Many thanks for your reply to our enquiry for steel furniture. We will keep your catalogue for further reference, but think your products too highly priced for this market.
- 5) We appreciate your offer of a reduced price, but are of the opinion that the market would not stand an article of this quality at all.

*Cancellation. Warning of Cancellation:*

- 1) Please delete from the order any goods which you (cannot supply ex-stock) (cannot ship within 14 days) (cannot supply exactly to sample).
- 2) We must insist on the observance of our terms and conditions. If you cannot do this, we regret that we shall have to cancel the order.
- 3) As you have failed to deliver within the specified time, we have no alternative but to cancel our order.
- 4) The recent slump in the market here makes it unavoidable for us to cancel the remainder of our order.
- 5) We regret having to cancel our order for the two further machines, but the worsening of the trading position here gives us no alternative.

**Тема 11. Заказы. Перевод документации**

**Творческое задание**

*Task 1. Translate from English into Russian*

1) Dear Sirs:

We have pleasure in informing you that your order no. 844772 has been completed and is awaiting collection. The consignment consists of 5 crates, each weighting 255 kg.

Transport, insurance and freight are being arranged by our forwarding agents, AG of Antwerp. We can vouch for their expertise and efficiency.

As soon as we receive details of forwarding charges from our agents, we will send you our invoice and the shipping documents. The amount of the invoice will be charged to your account, and in future we will draw' on you quarterly, as previously agreed.

We assure you that your orders will be given prompt attention, and look forward to hearing from you again.

Yours faithfully,

2) Dear Sirs,

It was pleasure to receive your order for 300 Model C 'Reflex' cameras and to hear of your success in disposing of the last consignment. As we advised you at the time of your last purchase, this type of camera, with its large viewfinder, has become a best-selling model, and you cannot go wrong in stocking it.

While sales throughout the world have been good, there has been a persistent demand for a lens of larger aperture than the f.3, which was fitted as standard on the Model C last year. On careful examination of this demand, we came to the conclusion that the average camera-user of today wants an instrument with which he can do serious picture-making. We have therefore produced a new version of our famous camera - the model D, which is fitted with an f4.5 lens.

Model D has replaced C and at a price of DM 80 net to the trade, represents the finest value on the market for cameras of this type. We think you will agree that the difference in price, DM 10, between this and the old model is very small for the amazing difference in performance which is now possible. It has received an enthusiastic welcome here already.

Our new publicity campaign is due to begin in a few weeks and the D Reflex will be advertised extensively in national newspapers in your country as well as in technical magazines. Your stock will reach you in good time for the commencement of our campaign, so we should be glad if you would confirm the order for 300 of Model D in place of the discontinued Model C.

We shall be happy to grant you an extra 5% discount for 300, and can promise you immediate dispatch. Once again, we say you cannot go wrong with a Reflex. We are always at your service.

Yours faithfully,

*Task 2. Translate from Russian into English.*

Уважаемые господа!

Мы подтверждаем получение Вашего письма от ... (дата) и просим Вас принять к выполнению заказ на 3 насосные машины. Мы согласны с назначенными Вами ценами.

Доставка должна быть осуществлена по вышеуказанному адресу к... (дата). Поскольку Вы ничего не упомянули о гарантийном сроке, который обычно предоставляется при поставке машин, мы хотим указать, что просим дать двухгодичный срок гарантии, в течение которого Вы обязаны выполнять любые ремонтные работы бесплатно.

Мы будем рады, если Вы известите нас о получении нашего заказа и Вашем мнении о наших условиях.

С уважением,

### ***Тема 12. Претензии и рекламации. Перевод распространённых речевых клише***

#### **Творческое задание**

Please translate the following clichés into Russian:

*Expressions used in connection with damaged or substandard goods*

#### *Part 1*

- 1) We regret to inform you that the examination of the goods shipped by M.V. "Vera" against Contract No 1250 has shown that they are not in accordance with the contract specification.
- 2) The goods shipped by you in execution of our Contract No 1500 do not correspond with the sample on the basis of which the Contract was signed.
- 3) We have received serious complaints from our clients with regard to the machine shipped by you against Contract No 142.
- 4) We regret having to complain of some grave defects in the machine delivered by you in execution of our Order No 1682.
- 5) We have examined the goods in the damaged cases and find that we cannot use them.
- 6) The goods are inferior to the sample.
- 7) Failing your acceptance of our offer the claim will be submitted to Arbitration.
- 8) We are making a claim on you for inferior quality of the goods as follows...
- 9) We opened at random a number of cases which showed no sign of damage on the outside and found that the contents were badly damaged.
- 10) We estimate that the damage amounts to...

#### *Part 2*

- 1) We regret to hear that the goods dispatched in execution of your Order No... have not met with your approval.
- 2) We are sorry that you have had trouble with the Grinding Machine delivered against your Order No...
- 3) We suggest that the consignment be examined by experts.
- 4) We have carefully examined your complaint and find that it is apparently due to a misunderstanding.
- 5) We cannot accept your claim for the following reason:...
- 6) We cannot be responsible for any damage incurred during the transport.
- 7) We hope that you will be satisfied with this explanation and withdraw your claim.
- 8) In the opinion of our expert, \$... would be a fair compensation.
- 9) We feel sure that you will withdraw your claim after a closer examination of the goods.

### ***Тема 13. Претензии и рекламации. Перевод документации***

#### **Творческое задание**

*Task 1. Translate the letter into Russian.*

Dear Sirs:

We acknowledge your letter of November 1 regarding the shortage of wolfram your customer advise you on the parcels ex vessel "Stabrovsky". We regret we must decline your claim as the material was delivered on board FOB in the condition as described in the Bills of Lading, which stated that the

bags had been repaired. If, in fact, any bags were damaged in loading this would have been noted by the ship's captain and the Bills of Lading would have been claused accordingly. This was not the case and therefore any loss or damage could only have occurred during the voyage or in discharge

in Russian port or in transit to final destination.

We accordingly return your debit note and supporting documents in order that you can lodge this claim with the shipping company or your insurers.

Yours sincerely

*Task 2. Translate the following.*

Dear Sirs,

We refer to our Order No 134/A of March 19 for 10/20 litres tins of "Olive Green Synthetic Enamel". The goods have only just been received, after a delay of 7 days, for which no explanation have been given. Further, one of the tins contains a dark green shade though this is unsuitable, we shall retain it in order to save you inconvenience and expense, but we must insist that in future you devote more care to the execution of our orders.

Yours faithfully

*Reply to above:*

Dear Sirs,

We have your letter of April 1 and note with regret that you are dissatisfied with the execution of your Order No 134/A of March 19. We apologize for the delay and trust that no serious inconvenience has resulted.

Your order was unfortunately overlooked in the pressure of business, but we assure you that every effort will be made in future to guarantee delivery in accordance with your requirements.

We appreciate the indulgence you have shown in having the unsuitable colour tin, but trust that you will give us an opportunity to supply you with further goods.

Yours sincerely

#### ***Тема 14. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)***

##### **Контрольная работа**

*Task 1. Insert the missing prepositions where necessary and translate the sentences into Russian.*

- 1) Please inform us ... cable ... what price you could offer us 200 tons... Copper.
- 2 ) the information received ... us, the vessel will arrive ... St. Petersburg ... the 15th September.
- 3) We are quoting you the price ... \$5 ... ton subject ... your accepting the offer... full... five days ... today.
- 4) The goods were offered ... engagement ... the part ... the Sellers.
- 5) We request you to indicate the time ... which your offer will remain open ... acceptance.
- 6) We regret to state that our clients are not satisfied ... the quality ... the samples sent... you.
- 7) We shall be obliged if you will quote us ... 100 tons of Rubber.
- 8) Please cable ... us your price ... a cargo ... 8,000 tons ... Manganese Ore.
- 9) We would ask you to make ... us an offer ... 500 bales ... Cotton... immediate shipment.
- 10) Shipment will be made ... Odessa ... five weeks ... receipt... your order.
- 11) Our representative will call ... you ... five o'clock tomorrow.
- 12) The goods could be shipped ... October or November ... our option.
- 13) We can supply you ... these goods... the price ... \$25 ... ton ... 1,016 kilograms c.i.f. Manchester.
- 14 ) our contract you are to pay ... the goods ... cash ... shipping documents.
- 15) The goods are to be shipped ... the 31st May ... the latest.

*Task 2. Fill in the missing words and translate the letter.*

Thank you ... your 16 November, ... which you enquire ... toys imported ... Hong Kong. We are ... to hear that there is a ... for goods ... this type ... Northern Ireland.

We are ... our price list and terms of..., and our catalogue has already been separate post.

As you will notice, our prices are extremely ..., and since we hold large ... of all models ... all times, we can promise delivery ... a week ... receipt... orders.  
We hope to ... from you soon, and ... forward business ... you.

### ***Тема 15. Контракты. Перевод распространённых речевых клише***

#### **Творческое задание**

Please translate the following clichés into Russian

General Conditions and Terms of Delivery and Payment:

1. The goods are considered delivered by the Seller and accepted by the Buyer:  
in respect of quality — as per the quality stipulated in the Quality Certificate issued by the manufacturer;  
in respect of quantity — as per the quantity of packages and the weight indicated in the Bill of Lading.
2. The date of the Bill of Lading is considered as the date of delivery.
3. The Seller undertakes to insure the goods to the full value of the invoice against all risks.  
The terms of the transport insurance can be extended only at the Buyer's request and for his account.
4. The Seller should advise the Buyer of the shipments effected by cable or airmail.
5. Payment for the delivered goods is to be effected by an Irrevocable Confirmed Letter of Credit opened by the Buyer in the Seller's favour with a bank correspondent to Vnesheconombank.  
The Letter of Credit is to be opened within 10 days upon receipt of the Seller's notification of the readiness of the goods for shipment, to be valid for 90 days and to cover full value of the goods ready for shipment.  
The Letter of Credit should fully conform to the terms of the present Contract and stipulate partial shipments.  
Payment against the Letter of Credit should be made against the following documents submitted by the Seller to Vnesheconombank of the Russian Federation:
  - a) Invoice in triplicate;
  - b) Full set of Bills of Lading;
  - c) Specification in triplicate.All expenses connected with the opening and eventual prolongation of the Letter of Credit as well as all banking charges relevant to the opening and use of the Letter of Credit are to be borne by the Buyer.  
In case of delay in the opening of the Letter of Credit the Seller has the right to refrain from shipment or cancel the Contract.

### ***Тема 16. Контракты. Перевод документации***

#### **Творческое задание**

*Translate the following into Russian using a dictionary, if necessary:*

- 1) The quality of the goods sold under the present Contract shall be in full conformity either with the State standards existing in Russia or with the technical conditions ruling at the manufacturing works.
- 2) The goods shall be secured and properly packed to withstand both overseas and overland transport as well as transshipment. Each package shall be provided with marking showing the place of destination, name of Consignee, description of goods, contract number, case number, gross and net weight.
- 3) Should the Buyer fail to open the Letter of Credit in time, he is to pay the Seller a fine for each day of the delay, but not more than for 20 days, at the rate of 0.1 percent of the amount of the Letter of Credit and in that case the Seller shall have the right to not to load the tanker until the Letter of Credit has been opened. Should the delay in the opening of the Letter of Credit exceeds 20 days, the Seller shall have the right to refuse to deliver the goods which were to be paid for out of this Letter of Credit.

4) The Seller is to inform the Buyer by cable or telex not later than 5 days before the starting of loading of the name and capacity of the tanker, the date and port of shipment of the goods. Furthermore, the Captain is to advise the Buyer or his agent by cable of the forthcoming arrival of the tanker at the port of discharge 4 days before her arrival. The Seller has the right to substitute one tanker for another informing the Buyer thereof by cable or telex.

5) In case of non-conformity of the quality of the goods actually delivered by the Seller with the Contract specification, any claim concerning the quality of the goods may be presented within two months of the date of delivery. No claim shall be considered by the Seller after expiration of the above period. No claim presented for one lot of the goods shall be regarded by the Buyer as a reason for rejecting any other lot of the goods to be delivered under the present Contract.

6) The Seller is to insure the goods for his account against all usual marine risks with Ingosstrakh of Russia for the amount of the invoice value of the goods plus 10 per cent. The goods may be insured against war and other risks upon special request of the Buyer and for the Buyer's account. The Insurance Policy or Certificate of Ingosstrakh of Russia is to be made out in the name of the Buyer or another person according to his instructions and is to be sent together with the other shipping documents.

7) Should any circumstances arise which prevent the complete or partial fulfilment by any of the parties of their respective obligations under this Contract, namely: fire, ice conditions or any other acts of the elements, war, military operations of any character, blockade, prohibition of export or import or any other circumstances beyond the control of the parties, the time stipulated for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which such circumstances last.

8) Any dispute or difference which may arise out of or in connection with the present Contract shall be settled, without recourse to courts of law, by the Foreign Trade Arbitration Commission of the Russian Chamber of Commerce in Moscow in accordance with the Rules for Procedure of the said Commission. The awards of this Arbitration shall be considered final and binding upon both parties.

9) All taxes, customs and other dues connected with the conclusion and fulfilment of the present Contract, levied within Russia, except those connected with the Letter of Credit, to be paid by the Seller, and those levied outside Russia to be paid by the Buyer.

10) The Supplier guarantees that the goods are in all respects in accordance with the description, technical conditions and specifications of the order, that they are free from defects in material, design and workmanship and they conform to the Supplier's highest standards. Should the goods prove defective during the period of 12 months from the date of putting the machine, equipment or instruments into operation but not more than 18 months from the date of shipment, the Supplier undertakes to remedy the defects or to replace the faulty goods delivering them

### ***Тема 17. Документы по морскому страхованию. Перевод распространённых речевых клише и документации***

#### **Творческое задание**

Please translate into Russian, paying special attention to clichés:

#### **Marine Policy Provisions**

1. The insured on account of whom the policy is concerned must possess a true interest for the policy to be valid. In the case of mortgages on hulls, the policy is to be made payable to the mortgagee and the insured as their respective interest may appear. All claimants to a loss must prove their insurable interest, as well as the amount of the claim, through documentary evidence.

2. It is understood and agreed that this insurance attaches from the time of goods leave the factory, store, or warehouse at the initial point of shipment, and covers thereafter continuously, in due course of transportation, until same are delivered at store or warehouse at destination (warehouse to warehouse clause).

3. This insurance is also specially to cover any loss of or damage to the interests insured hereunder, through any latent defect in the machinery, hull or appurtenances, or from faults or errors in the navigation and/or management of the vessel... (Inchmaree clause). Should the vessel be fumigated

and direct loss or damage to the assured's merchandise result therefrom, this Company agrees to indemnify the assured for such loss or damage.

4. In the event of risk of war being assumed by endorsement under this policy, the assured warrants not to abandon in case of capture, seizure, or detention, until after the condemnation of the property insured; nor until ninety days after notice of said condemnation is given to this Company.

5. It shall be and may be lawful for the said vessel, in her voyage to proceed and said to, touch and stay at, any ports or places, if thereunto obliged by stress of weather or other unavoidable accident, without prejudice to this insurance.

6. In case of loss, such loss to be paid in thirty days. After proof of loss, and proof of interest (amount of the note given for the premium, if unpaid, being first deducted), but no partial loss or particular average shall in any case be paid, unless amounting to 5%.

7. The subject-matter insured is reasonably abandoned on account of its actual total loss appearing to be unavoidable, or because it could not be preserved from actual total loss without an expenditure which would exceed its value.

8. If an interest insured hereunder is covered by other insurance attached prior to the coverage provided by this Policy, then this Company shall be liable only for the amount in excess of such prior insurance; and this Company shall return the premium upon so much of the sum by them insured as they shall be by such prior insurance exonerated from (double insurance clause).

### ***Тема 18. Формы платежа. Перевод распространённых речевых клише и документации***

#### **Творческое задание**

Please translate into English, paying special attention to clichés:

1. Унифицированные Правила и Обычаи являются обязательными для исполнения заинтересованными сторонами при отсутствии прямо выраженного в аккредитиве соглашения об ином.

2. Обязательство банка произвести платеж, акцептовать и оплатить тратты или неогоциировать и/или выполнить любые другие обязательства по аккредитиву, не может являться предметом каких-либо требований приказодателя или исков к последнему, вытекающих из его договорных отношений с банком-эмитентом или бенефициаром.

3. Погашение задолженности по аккредитиву производится с корреспондентского счета в порядке календарной очередности платежей.

4. При открытии безотзывного неподтвержденного аккредитива, авизирующий банк не принимает на себя никаких обязательств по платежу и действует от имени банка-эмитента.

5. Отзывный аккредитив может быть изменен или аннулирован банком-эмитентом по указанию приказодателя аккредитива, без предварительного уведомления бенефициара.

6. При подтверждении банком-корреспондентом платежа бенефициару, бенефициар, наряду с обязательством банка-эмитента, имеет юридически равноценное и самостоятельное обязательство банка-корреспондента произвести платеж по документам, сопутствующим аккредитиву и поданным в срок.

7. При открытии переводного (трансферабельного) аккредитива, бенефициар (первый бенефициар) имеет право уполномочить банк, производящий платеж, акцепт или неогоциацию, или любой уполномоченный неогоциировать переводящий банк, предоставить одному или нескольким лицам (вторым бенефициарам) пользоваться аккредитивом полностью или частично.

8. При оговорке об открытии аккредитива на взаимной основе, банк бенефициара, опираясь на наличие существующего в его пользу аккредитива, открывает встречный аккредитив в пользу поставщика, выступая в роли аппликанта.

9. Банк не имеет права воспользоваться против бенефициара какими-либо возражениями, которые могут быть заявлены покупателем товара в отношении продавца (принцип автономности аккредитива)

10. Аккредитив предусматривает дату истечения срока и место предоставления документов для оплаты, акцепта или, за исключением свободно обращающихся аккредитивов, место

представления документов для негоциации. Дата истечения срока, предусмотренная для платежа, акцепта или негоциации, понимается как дата истечения срока для представления документов.

11. Валютное покрытие аккредитива предоставляется посредством кредитования счета исполняющего банка.

12. При акцепте, оплате или негоциации тратты бенефициара, банк получает право на возмещение понесенных им затрат по осуществлению всех расходов, в том числе расходов по комиссии и т.д.

13. Чистым транспортным документом является документ, который не имеет дополнительных оговорок или пометок, прямо констатирующих дефектное состояние товара и/или упаковки.

14. Тот факт, что аккредитив не заявлен как переводной, не отражается на праве бенефициара переуступать какие-либо поступления по аккредитиву, на которые он может иметь или получить право согласно положениям соответствующего закона. Настоящее положение относится только к переуступке поступлений, но не к переуступке права участвовать в операциях с аккредитивом.

15. Все разногласия, возникающие в связи с настоящим контрактом, должны быть решены в соответствии с Правилами примирения и арбитража Международной торговой палаты одним или более третейскими судьями, назначенными в соответствии с вышеупомянутыми Правилами.

### ***Тема 19. Документы совместного предприятия. Перевод распространённых речевых клише и документации***

#### **Творческое задание**

Please translate into Russian, paying special attention to clichés:

#### Article 3

#### Legal Status

3.01. The JV shall be a legal entity in accordance with the laws in force of the Russian Federation. The JV shall have the right in its own name to conclude agreements/contracts, to acquire property and personal non-property rights, to sue and be sued in court, arbitration and court of referees.

3.02. The JV shall become a legal entity since its registration in the Russian Ministry of Finance.

3.03. The JV shall maintain an independent balance-sheet and operate on the basis of full cost-accounting, self-finance and payback principles, including in currencies of the PARTNERS and of third countries.

3.04. The JV shall perform as established export and import operations and transactions with Russian and foreign organizations, businesses, companies, and execute legal acts including agreements of purchase and sale, hire, insurance, joint venturing.

3.05. The JV shall have the right to:

3.05.01. conclude in its own name agreements and contracts for exportation and importation of licenses, know-how, materials (including raw materials), samples of equipment, machinery and other goods;

3.05.02. let or lease equipment including computer technology, production accessories and other assets necessary to perform operations and business activities;

3.05.03. participate in financing of industrial, housing and social construction projects;

3.05.04. operate its own transport fleet;

3.05.05. make use of credit facilities in rubles and in foreign currency from specialized government and commercial banks of the Russian Federation and foreign banks as well as to provide commercial credits in foreign currency and rubles;

3.05.06. engage in leasing transactions;

3.05.07. select appropriate currency by agreement with Russian and foreign businesses and organizations to be utilized in settlements in respect of the products sold/purchased and services offered, as well as establish procedures for distribution of own products and services in the Russian and export markets.



- 3.06. The JV shall be deemed to be a limited liability company and shall be liable for its commitments by all its assets, each PARTNER being liable for the JV commitments by its share.
- 3.07. The Russian state is not liable for the JV commitments and the JV is not liable for commitments of the Russian state and those of the PARTNERS.
- 3.08. By the law of the Russian Federation the JV shall own, utilize and dispose of its assets in accordance with the JV purpose, subject of business and nature of the Russia-based assets. Its assets are not subject to requisition or confiscation by administrative decision and are subject to protection in accordance with the law of the Russian Federation. Possession, use and disposition of assets located beyond the Russian territory shall be regulated by international standards and laws of the states where these assets are based.
- 3.09. The JV shall have the right to set up its branches and representative offices both on the territory of the PARTNERS' countries and on the territory of third countries. These branches and representative offices shall be established to function in accordance with the law of such countries. The branches and representative offices shall operate on the basis of their Statutes. Statutes of such branches and representative offices established on the territory of the PARTNERS' countries are adopted in accordance with the procedure established in the ARTICLES OF ASSOCIATION.
- 3.10. The JV shall make depreciation charges as agreed by both PARTNERS.
- 3.11. The JV shall have a seal and letterhead stationary to be approved by the BOARD.
- 3.12. The JV shall have its trade mark, to be registered in the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation.

## ***Тема 20. Итоговая зачётная работа (контрольный перевод)***

### **Контрольная работа**

Please translate the following contract from Russian into English:

Соглашение о поставках товаров одним производителем другому  
ДАННОЕ СОГЛАШЕНИЕ заключено (дата) МЕЖДУ компанией A.B. Co Ltd, зарегистрированная контора которой находится \_\_\_\_\_ («Продавец»), и компанией C.D. Co Ltd, зарегистрированная контора которой находится \_\_\_\_\_ («Покупатель»),  
НАЧАЛО И СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Выполнение данного соглашения начинается (дата) («Дата начала выполнения соглашения») и (в соответствии с правом прекращения выполнения соглашения, содержащемся в нем) сохраняется в силе до его прекращения предварительным письменным уведомлением не менее чем за 3 месяца любой из сторон другой стороне (которое вступает в силу не ранее чем через 3 года со времени начала выполнения соглашения (или Даты начала выполнения соглашения)).

### **ПРОДАЖА ПРОДУКЦИИ, КОЛИЧЕСТВО, ЦЕНЫ И ПЛАТЕЖИ**

2.1. Продавец каждый календарный месяц в течение срока действия данного соглашения предоставляет Покупателю продукцию для покупки (описание продукции), произведенную Продавцом до Даты начала выполнения соглашения («Продукция»), по ценам, существующим на Дату начала выполнения соглашения, в средних объемах, эквивалентных максимальному количеству в Продукции в \_\_\_\_\_ год.

2.2. В цены на продукцию входят упаковка, страхование и оплата перевозки в помещения Покупателя, которые время от времени сообщаются Покупателем Продавцу в письменной форме, однако цены исключают налог на добавленную стоимость и другие налоги и сборы.

2.3. Продавец вправе, начиная с каждой годовщины Даты начала выполнения соглашения, корректировать цены на любые виды Продукции в соответствии с любым повышением цен на материалы, рабочую силу, перевозку и любые другие затраты в течение срока действия данного соглашения не более, чем на процент изменения Индекса розничных цен Соединенного Королевства на протяжении 12 месяцев от каждой годовщины.

2.4. Если какая-либо Продукция требуется в количестве большем, чем ее максимальное количество, то Покупатель предоставляет Продавцу возможность предложить ее поставку.

2.5. Если не будет достигнуто другой взаимной договоренности, то платежи будут осуществляться в конце месяца, предшествующего месяцу получения Продукции в помещениях Покупателя.

#### **ПРОГНОЗЫ, ОБЪЕМ И АКЦЕПТ ЗАКАЗА**

3.1. Покупатель прилагает усилия, чтобы предоставлять Продавцу по крайней мере за 30 дней письменное уведомление о его приблизительных потребностях в Продукции в каждом календарном месяце, и старается передавать заказы на Продукцию по крайней мере за 7 дней до начала месяца.

3.2. Продавец гарантирует, что качество и спецификация Продукции не будут хуже качества и спецификации, достигнутых до Даты начала выполнения соглашения или другим образом указанных в письменной форме Покупателем Продавцу в течение срока действия данного соглашения.

3.3. Покупатель вправе в период доставки Продукции отказаться от любой дефектной Продукции и предоставляет Продавцу приемлемую возможность заменить ее, не нарушая никаких других прав Покупателя.

#### **ФОРС-МАЖОР**

4. Если выполнение данного Соглашения или любого обязательства по нему не допускается, ограничивается или затрудняется обстоятельствами, выходящими за рамки разумных возможностей контроля стороной, обязанной выполнять его, то эта сторона, после того, как в кратчайшие сроки дала уведомление другой стороне, освобождается от выполнения своих обязательств в том объеме, в котором она не смогла это сделать, однако делает все возможное, чтобы избежать или устранить подобные причины невыполнения обязательств и продолжает выполнение своих обязательств после того, как подобные причины устранены или их последствия уменьшены.

#### **ПРЕКРАЩЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

5. Каждая сторона в любое время обладает правом, направив письменное уведомление другой стороне, приостановить или прекратить выполнение данного Соглашения, если другая сторона:

5.1. нарушает какое-либо положение или условие данного Соглашения и подобное нарушение (если его можно исправить) остается неисправленным в течение 10 дней с того момента, когда другая сторона сообщила ей об этом;

5.2. добровольно или принудительно прекращает свое существование, становится банкротом.

### ***Тема 21. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

##### *Task 1.*

1. Kurds are especially happy with a US pledge last September to protect them against Baghdad.
2. India and Pakistan are racing to put warheads on fast-flying missiles, set on a hair trigger, to be launched at first warning or lost to an incoming strike.
3. Efforts to attract investment by selling Ireland abroad also have a long history.
4. British Airways said, it would install heart monitors and cardiac defibrillators devices on all its aircraft within a year, becoming the first international airline to do so.
5. Military rule and disdain for human rights have supposedly made Nigeria a country not to be visited.
6. Even from the point of view of Britain's homegrown capitalists, the current policies are failing. That is the only conclusion to be drawn from the Bank of England's quarterly review and the report of the Commons Treasury and Civil Service Committee.
7. Information comes in floods now, but we haven't installed a way to use the brains with the capacity to filter and distill it.
8. The decision to ban export of beef and cattle from Portugal was made after a sharp increase in the number of cases last year of «mad cow» disease in cattle grown in Portugal.

9. The candidate said this morning that he was fully aware of the obstacles to be faced and the charges that would be made.
10. The Euro-American democracies have, in the new NATO, a central organization to co-ordinate the military actions of those NATO members which decide they need to act.
11. The US government controls exports of strong encryption products to preserve its capability to decode messages from foreign governments and criminals.
12. There are lessons to be learnt from the cold war, but the inevitability of a peaceful outcome is not one of them.
13. Most Japanese educators concede that a reliance on rote learning and cramming does great damage to creativity, and many universities are moving to include interviews and essay writing in their entrance tests.
14. A personal campaign to acquaint the farmers with the facts about this year's agricultural price review will be launched by the Minister of Agriculture on Monday.
15. Peru plans to raise \$1 billion through bond sales and loans to help the country's struggling companies restructure debt.

#### *Task 2.*

1. The international Court of Justice is expected to play an increasingly important role in facilitating the peaceful settlement of international legal disputes.
2. German nuclear plant operators will be expected to use the time to work out deals to cancel contracts worth millions with reprocessing centers in France and Britain.
3. The discussion is expected to focus on four broad subjects: raw materials and world trade, food supplies and agriculture, prospection, production and consumption of energy, and international financial and monetary problems.
4. Apart from trade, the US President will focus on restructuring the US Social Security system. He is likely to enunciate principle to guide reforms, but not offer a specific plan. At the same time, he is expected to propose using part of the budget surplus to start small, individually controlled savings accounts to which both workers and government would make contributions.
5. The U.S. Federal Reserve Chairman noted that the pace of economic growth in the U.S. is «widely expected to moderate» this year, which the Fed would welcome.
6. While offering no proposal of its own on how to salvage the current arms-inspection system carried by the UN Special Commission in Iraq, the American delegation is expected to oppose monitoring methods that do not allow surprise inspections.
7. The Home Secretary is expected to make a statement next week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
8. Treasury sources yesterday confirmed that the next 10-year deal over the monarchy's government funding was expected to be significantly lower than the current annual increase, agreed under the last Conservative government.
9. Domestically, the debt-ridden and poorly managed state-sector of China is expected to continue to drag down the consumption.
10. «...no government has ever backed demands for greater efficiency with any sort of clear statement of what exactly the police service is supposed to achieve», a police official stated yesterday.

#### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

#### **Тема 22. Перевод инфинитивного комплекса и независимой номинативной конструкции**

## **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. «Whilst we read the report with interest, any issues of constitutional reform would be a matter for Parliament to decide».
2. The United States and Britain on Friday set a month-long deadline for Libya to surrender two suspects wanted for the 1988 Lockerbie bombing.
3. For the reform forces to pull off a majority on council, all their incumbents will have to hang onto their seats.
4. Mr Tao says it would be «technically feasible» for the Hong Kong government to declare overnight that all Hong Kong dollars held in banks and in circulation would be converted into US dollars.
5. To say that the wages fight is not the only issue, or that higher pay will not on its own solve the crisis, only emphasizes the need for unions like the engineers' to get stuck into the all-round fight for the alternative strategy now developed within the movement.
6. The President was closeted in the White House today preparing his so called «Economic Renewal» package, as pressure from unemployed millions across the nation continues to build for federal action to provide jobs.
7. Chips are harder for hackers to modify than software.
8. Elitists highlight the tendency for political power to be concentrated in the hands of a privileged minority.
9. In Japan, the ultimate way for a student to repay his teacher is to beat him at his own game. And having learned so well from the West, it is flattering to the Japanese to be told that the West may now have something to learn from them.
10. For Europe to drive forward it needs leadership.
11. For Egypt to get anywhere near its growth target, it will have to persuade Egyptians to save and foreigners to invest.
12. The rise of homeless emphasizes the desperate need for the Government to fulfil its pledge to meet the problem with a lower rate of interest for housing.
13. Although the Minister of Health yesterday did not accept the conditions described as typical, the revelations made it hard for reassuring phrases like « best in the world» and «tremendous step forward» to avoid having a slightly hollow ring.
14. In these circumstances, the party leaders had no plan for the Prime Minister to make a unity appeal when he attends today's party meeting.
15. An Atomic Energy Authority spokesman said it was not unusual for one or two reactors to be shut down at weekends under normal conditions. But in view of possible staff shortages it had been decided to close down three.
16. And having made this guess, he thought it completely in order for an MP to announce it, as if it were a hard fact provided by a government official.
17. There is too much slackness in many key industries. Too many employers complain of short order books and too many firms give notice of redundancy for there to be any complacency among trade unionists.
18. A first group of more than five immigrants was freed from detention centers in Sicily yesterday, hundreds more to follow in the next few days.
19. The report calls for the monarchy in the UK to become professional and accountable.
20. Classification of political systems allows for qualitative judgements to be made in relation to political structures and governmental forms.

## **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им

представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 23. Перевод герундия**

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

##### *Task 1.*

1. Before embarking on projects like DMU (a defence and military union), the European Union's big job is to bring in new members from the East. That will mean, among other things, more majority voting in the council.
2. A spokesman for the British Foreign Office said the meeting «provided useful opportunity for consultations» before departing for trips abroad.
3. The Belgian Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.  
The resignation followed a cabinet meeting at which the Premier again failed to gain agreement from his partners.
4. After spending most of the post-war era close to the nest, European women — and especially mothers — are taking jobs in record numbers.
5. On arriving at London Airport from the UN Security Council meeting, the Foreign Secretary said that he thought a practical and effective resolution would emerge as a result of his talks with African Commonwealth delegates.
6. The national governments will have to stop behaving like pigs at a trough, not just in haggling over cash but also in forming and guiding the EU Commission itself.
7. The President's «kitchen cabinet» of wealthy advisers, which gave him his start in politics and has played a crucial role in shaping his administration, has disbanded after a controversy over fund raising.
8. In regulating family relations and sexual morality, political democracies may adopt restrictive or permissive policies regarding divorce, abortion, and pornography.
9. He insisted that France was as interested as anyone in bringing the budget and agricultural spending in the EU under control.
10. Ms. Dunn, has long been seen as one of the Republicans' best hopes for broadening their appeal to women, and that is one of the arguments she makes in campaigning to be the majority leader.
11. The US President is able to increase support for his policy by explaining it energetically.
12. The constitution [of France] qualifies many of the president's powers by stipulating that the government should «determine and conduct national policy» and by making the prime minister «responsible for national defense».
13. By failing to agree upon any substantial reform of the Common agricultural policy (CAP), the heads of government have guaranteed that little progress will be made in any world trade talks. They have also made it unlikely that they will keep their own promise of capping spending at the current level in real terms.
14. By putting off the party elections, the Prime Minister will effectively prevent dissidents in the party from mounting an internal challenge to him before general elections.
15. Only by bringing tough measures to control spending, including the runaway cost of farm subsidies, can the EU hope to create the conditions to accept members from Eastern and Central Europe.
16. The IMF keeps itself in business by winking money out of rich nations such as the US and handing it out to poorer brethren, who usually are poor because of gross economic mismanagement.
17. The opposition Labor Party accused the ruling Israeli government of abusing the state broadcasting authority by masking party propaganda on television as an emergency government announcement.

18. By not losing sight of the long-term objectives they made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.
19. The first lesson, surely, is that the successive Governments added greatly to the public anxiety by declining for so long to give reasonable information to Parliament and the people.
20. There is still time to let every new MP know what the British people want. It can be done by sending resolutions from trade unions and other organizations, and by sending deputations to MPs.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### ***Тема 24. Перевод герундиального комплекса***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. Despite much angry and sometimes ignorant talk about Japanese burying their guilty secrets, there is a great deal of Japanese literature that deals honestly with the war.
2. The scandal has resulted in the local station chief of America's CIA giving warning that America might stop sharing intelligence with South Korea.
3. The U.S. State Department faulted the Muslim fundamentalist faction known as the Taleban for publicly beating women for not being accompanied by a close male relative.
4. Nominal sovereignty is no longer the valuable commodity it once was, and independence may actually lead to people having less control over decisions that crucially affect them.
5. Foreign exchange analysts, despite all the fanfare and pep talk about the United States reasserting its leading role as a bastion of free enterprise, remain extremely skeptical that the dollar's strength can be sustained without the support of high interest rates.
6. With consumer prices in the euro area only 1% higher than they were a year ago, there is little risk of currency depreciation causing a dangerous surge in inflation.
7. The next bad step will be to say that the WTO's test is wrong: instead of the importer having to prove that a product is dangerous, let the exporter show that it is safe.
8. The continued success of voluntary mass vaccination depends on governments providing accurate information about the risks and benefits.
9. The Europeans suspect the Americans of cheating on the deal by funneling indirect subsidies to Boeing, in contravention of the agreement to limit subsidies to 30% of a project's cost.
10. The supremacy of EU law over national law is also implicit in the treaties. Nor could the court's powers be repatriated by Britain or anyone else, without a country leaving the Union altogether.
11. The unions sought discussions with the company on supervisory grade matters, about which no understanding agreement existed with the unions, and insisted on shop-floor employees being present during these discussions.
12. Those trade unionists who believed the propaganda about the freeze benefiting the lower-paid workers got a shock just before Christmas, when agreements affecting farm workers and shop assistants were referred to the Prices and Incomes Board.
13. France is the largest contributor to the offensive after the US and is fully committed to success. Yet at the same time politicians on both the left and right are profoundly wary of France being so closely involved in a military venture that is US dominated and orchestrated through NATO.
14. But if this experiment fails then it is obvious that, far from there being an improvement in the standards of life of the British people, there will be a steady diminution.
15. Jobs and living standards depend on the industrial capacity of the nation being used to the full.

16. The drift in the EU towards virtue should mean a better deal for taxpayers, and a more efficient commission, even if the spectacle of the European parliament seizing the high moral ground takes some getting used to.

17. America is still a place where most people react to seeing a man in a Ferrari by redoubling their own efforts to be able to afford one, rather than by trying to let down his tyres. Great wealth is generally seen as the by product of cool ideas being put into practice.

18. It is not the critics of the Minister of Economy who are cynical. That is a word which could be more accurately applied to a Minister who says he is for prices being kept down, and then supports a Budget which puts them up.

19. It is the considered opinion of the Government and people of India that to disturb the status quo must lead to the forces of disorder being unleashed in the entire subcontinent.

20. The Prime Minister said there might not be any question of neonazis or fascists getting power in Britain, but they could not be underestimated. They should be attacked and isolated from the rest of the community.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### ***Тема 25. Перевод причастия и причастных конструкций***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

#### ***Task 1***

1. Legislators in the Philippines voted not to review a law restoring capital punishment, dealing a serious blow to efforts to halt a planned execution that would be the country's first in 23 years.

2. A lawsuit charging Merrill Lynch & Co with job discrimination on the basis of sex will include 900 women plaintiffs.

3. In practice, NATO's changes this year seemed to point toward a post-Cold War configuration enabling the alliance to cope with most foreseeable security contingencies, NATO officials said.

4. Not only will he introduce a new bottom rate of income tax of 10% this April, fulfilling a promise made before the general elections; but next year he will cut the basic rate from 23% to 22%.

5. Commission staff, having finally recognised that labour laws tend to increase rather than reduce unemployment, stress how mild these measures are compared with those once envisaged.

6. The National Foreign Trade Council, representing 550 of the nation's top multinational companies and banks, warned in a report yesterday that international provisions in the US tax code were seriously «out of step» with those of other big industrial countries.

7. Many immigrants give mafiosi running the refugee rackets their life savings to reach «Europe», (and the influx has been swollen by refugees from Kosovo).

8. Under the proposed tax, each of the European Union member countries would be required to impose a 20% withholding tax on all interest payments made to an individual who resides in another EU state...

9. Brazil's new central banker hired to do the dirty work, had inadvisedly declared that the devaluation was consistent with the IMF deal last October.

10. The string of disasters midwived by the global money managers is reflective not only of misjudgements but of a fatal flaw in the existing «architecture» of the IMF.

11. A false sense of security has been added to the dangers faced by Asia's new nuclear powers and their neighbours.

12. Appeals to reason fall on deaf ears, because thinking and reason tend to get in the way of those who have plans for the rest of us. Agenda politics works much better in an environment of belief backed by emotions.

13. Brazil finally gave in to the course followed by most of the world's major nations, allowing the currency it has long coddled to trade freely.

14. Roughly speaking, the Thatcherites argued that the story of Britain since 1900 has been one of economic decline, followed by imperial and international decline.

15. India's oceanic research vessel *Gaveshani* has discovered a huge carpet of manganese nodules on the seabed located within India's economic zone, the Press Trust of India said Wednesday.

#### *Task 2*

1. With everyone asking « What sort of European Commission do we want?», it was hard not to ask simultaneously « What sort of Europe do we want?»

2. With his impeachment trial over, the US President has found himself more easily able to involve himself in foreign policy.

3. With the economy booming and incomes finally beginning to climb for those on the middle and lower rungs of the ladder, a «national culture of upscale spending» has emerged.

4. With state pension systems being stretched by the ageing of Europe's population and with returns on traditional savings instruments shrinking, investors are turning increasingly to mutual funds.

5. In 1980s with their profits falling as viewers turned increasingly to the choice offered by cable TV and VCRs, the networks (ABC, CBS and NBC) were taken over by Wall street deal makers, who thought they could be run more efficiently.

6. «With many bonds trading above par, any uncertainty about the implications of the European tax on savings will have an impact on the trading of these securities,» said Managing director and Head of European debt capital markets.

7. With the Conservative Party as deeply divided as ever on Europe, its young leader can stamp his little foot as much as he likes and still not end the debate.

8. With the tricky enlargement negotiations ahead, the last thing the EU needs is a prolonged bout of budget bickering.

9. Its economy crumbling, America struggled to escape the global Depression and find its place in a violently changing world.

10. Their worst fears about the national election realized, leaders of the trade union movement now expect an assault against many of organized labor's most cherished programs and interests.

#### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

#### **Тема 26. Перевод страдательного залога**

##### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. Much of the European Commission's activity is carried out at a technical level in Committees, and the Commission is with some justification accused of excessive secrecy.

2. The EU Commission, which is responsible for proposing and enforcing' European legislation, is disliked by many in Europe as a federalizing agency and is often misunderstood because of the complex and bureaucratic nature of its work.

3. The trip to Brussels by the Norwegian Prime Minister and Finance Minister is largely for appearances sake, and is being made at the request of pro-European Union factions in Parliament.



4. The fact that China's crisis is derived from stalled reforms of state-owned industries and the financial sector is well understood.
5. The whole EU budget is being argued about. Both Britain and Germany want to cut farm spending, while France wants a big increase in prices for its farmers.
6. «The truth has been proven for many times that the human rights issue will not be resolved through confrontation,» — China's foreign minister said in a statement.
7. Those killed at the weekend were trying to collect leaking fuel when they were caught in the blast, apparently caused by a spark of a cigarette.
8. The changes were denounced by opposition politicians and labour leaders as likely to further deflate the already limp British economy and push unemployment even higher.
9. The development of markets to trade oil and oil futures means that price signals are relayed faster and more efficiently.
10. Comments made by the U.S. ambassador about Mexican-Cuban relations have been attacked as gross interference in the international affairs of Mexico and a violation of the universally-accepted diplomatic norms.  
In expressing discontent with Mexico's friendly relations with Cuba, the U.S. ambassador publicly stated that the U.S. could not understand the close friendship.
11. Only when agreement is reached on the role and powers of the second chamber does it make sense to consider its composition [Britain].
12. One day the world will learn of the intrigues and provocations that were resorted to in pushing the country into this suicidal policy.
13. The new program has just been launched. There has been an increase in the number of minority applicants. But it is not enough. The program is also required, under the terms of the grant, to provide the necessary student support services for ethnic minority students and to expand and sharpen the current program's responsiveness to the special needs of client populations from ethnic minority groups.
14. The preeminence given to military industry and technology over the last three decades, has had a delayed but serious impact upon the civilian industrial economy. In stark contrast to the enormous sums allotted over the years to military technology, civilian technology has been starved for capital and thus for talent.
15. Investing in oil is done mainly through futures contracts. These involve obligations to buy or sell a fixed amount of oil at a fixed date.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 27. Перевод сослагательного наклонения**

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. The Saudis are well aware that their oil revenues would increase if they boosted production, because any fall in price would be more than offset by an increase in volume.
2. It would be dangerous folly to write off as insignificant the revival of nazi-type extremism in Europe.
3. In preparation for their meeting tomorrow it would be a very good idea if Trades Union Congress leaders would make a point of meeting the rank-and-file workers who are lobbying Parliament today.
4. If the Saudi royal family, in particular, were overthrown, it would send oil markets into turmoil.

5. This veto provision reflects the conviction of those who drafted the Charter that the United Nations would be unable to take an important initiative for the maintenance of peace and security unless there was unanimity among the big powers, and that to attempt so would be a futile gesture endangering the organization.
6. The blacks believe that if white children had been involved in the tragedy it would have received huge public and press attention.
7. Iraq wants a date for sanctions to end. They could have ended long since if Iraq had not been trying to rearm and Unscm (UNSCOM — United Nations Security Council observers mission) had therefore been ready to declare the country free of forbidden weapons.
8. Had there been no international safety net supplied by an act of the U.S. Congress, the Brazilian President might have seen fit to work harder.
9. The former Yugoslavia's people have lived together for centuries with greater and lesser degrees of conflict but not constant «cleansing» of peoples from their land. Had they experienced nothing but that, their nations would be homogeneous today, not endlessly diverse.
10. David Hare's play «Plenty» opened to poor notices and would have lasted a fortnight had he not been in a position to «nurse» it. Eventually it reached Broadway and became a film.
11. Turkey's prime minister, who has been a hawk on foreign policy issues, argued that were it not for external interference, Turkey's so-called Kurdish problem could «easily» be solved by planned economic and educational improvements.
12. After tending to flower arrangements and throwing lavish parties, she takes up the task of hard-bitten negotiator — one who barks at top executives as if they were naughty children.
13. Accounting for about 40 per cent of OPEC production, Saudi Arabia currently enjoys enormous leverage over the market and its oil-producing colleagues. If it were to cut back sharply, however, sagging oil prices would almost certainly jump up once again.
14. The major U.S. auto companies lost an astonishing \$4.2 billion last year. Of the three, only General Motors is likely to show a profit this year. If the two weaker companies were to collapse, hundreds of thousands of jobs would be lost in the auto industry alone, and perhaps a million jobs, taking into account the industries that produce materials for cars such as steel and glass.
15. One of their fears is that the auto industry, if given relief, would increase prices rather than production. Another argument that they have used is that even if production were to increase, General Motors would pick up roughly 60 per cent of the lost Japanese sales and that would not provide enough help for Chrysler and Ford.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 28. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)**

#### **Контрольная работа**

Please translate the following text from English into Russian:

What Happened to That «Global Architecture»?

When Brazil had devalued the real, the folks in Washington who claim responsibility for global monetary order were uncustomarily silent. One is tempted to say there was stunned silence, but that would imply that Brazil's move came as a surprise to the Treasury and the International Monetary Fund.

Surely, it didn't, but there was another very good reason to keep quiet. Brazil had been a test case for that new global «financial architecture» that President Bill Clinton proclaimed to the world last fall.

The real's collapse made abundantly clear what some of us had assumed: The promise of a «new architecture» was just more Bill Clinton hot air.

Of course, the hot air had a purpose, as do all of Mr. Clinton's skillfully crafted orations. He wasn't striving for «new architecture» as he claimed, but rather trying to save the old architecture, which was in danger of collapse. Specifically, he was trying to persuade the US Congress to cough up more money for the tottering IMF. The Brazil gambit was one of the arguments employed. If the IMF were not refinanced, it could not bail out Brazil and Brazil would go the way of the Asian tigers, with serious repercussions for the US and world economy.

The string of disasters midwived by the global money managers is reflective not only of misjudgments but of a fatal flaw in the existing «architecture.» Mr. Clinton had the words right in September, he just didn't know the score. Either new architecture or no architecture at all is needed. But a president who spends most of his working hours figuring out how to buy votes with public money is not likely to be very critical of a multilateral agency that does pretty much the same thing. It subsidizes two very influential constituencies, international bankers and the profligate politicians who preside over such places as Russia, Indonesia and Brazil.

These bankers and politicians got the IMF's number a long time ago. They knew that institutions, like natural organisms, fight for self-preservation. The IMF keeps itself in business by winking money out of rich nations such as the US and handing it out to the poorer brethren, who usually are poor because of gross economic mismanagement. In this age in which income transfers are deeply imbedded in politics, the IMF doesn't lack for clients.

What is absent is any convincing evidence that this has made the world a better place. Africa appears to be regressing, despite the billions poured into it by the IMF, US aid agencies and the World Bank. Asia, acting partly on IMF and US Treasury advice, took a big step backward, in terms of living standards, with the 1997 devaluations, as did Mexico in 1994. The Brazilian and Russian governments, living well beyond their means, were shielded from reality for far too long. The people in such places now must pay a price and their politicians will blame everyone but themselves, including Bill Clinton and Michel Camdessus.

The IMF has proved that it is impossible to get good conduct from politicians by subsidizing their bad conduct. President Fernando Henrique Cardoso (Brazil) made himself very popular when he killed hyperinflation and gave his country a solid currency with the Real Plan. But he didn't follow through by reforming government itself. Had there been no international safety net supplied by an act of the US Congress, he might have seen fit to work harder. There should have been plenty of evidence around that monetary policy alone cannot compensate for governmental indiscipline.

So it's back to the drawing board for the US Treasury and the IMF — will they really come up with some new «architecture» this time, something like going out of the global management business? Don't count on it.

## **Тема 29. Перевод модальных глаголов *should, can, may, must***

### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. Private providers of social services should be on formal contracts with the government, and accountable to it.
2. To outsiders of all stripes, it has long been evident that Cypriots should put aside their feud and create a federation that would amount to double self-rule and single formal sovereignty.
3. But at least both sets of Cypriots, if they are not going to work seriously to resolve differences, should keep them below the threshold of disturbance to others.
4. The main parties accept that the Commons should continue to be the superior House, but how far should the second Chamber be formally recognized as a check and balance?
5. The poll found 60 per cent of people thought the monarchy should be modernised, while 49 per cent believed the Queen should relinquish her political role, including the right to dissolve parliament.

6. The Act of Supremacy of 1559, which makes the monarch the head of the Church of England, should be repealed, the report suggests. A referendum should decide whether or not the heir should succeed to the throne.
7. The other problem is constitutional. Should minority nations be content with some special status within the host country, or should they seek separation?
8. « We in America need to think harder about the urgencies and pitfalls of intervening in a civil war over the government's protests and on the rebels' side. If it sets a precedent, it should not set a rule,» — a US official said.
9. As for the European parliament, its role as scrutineer and bringer to book should grow.
10. Trade unionists should not be taken in by the blood-curdling shrieks from the boardrooms.
11. « Sooner or later the country [China] will have to come to understand that society and the world we are living in simply cannot purchase stability at the expense of freedom.»
12. By spurring inflation, some economists say, consumers and companies could be persuaded to spend more now.
13. To the U.S. nearly \$100 million in equipment offered by Congress to Iraqi opposition groups may seem like a gift horse for the Iraqi Kurds. But the Iraqi Kurds themselves fear it may in fact be a Trojan horse that could bring them fresh disasters.
14. To cope with regulations of different governments, Intel is considering building chips that can be electronically reprogrammed with different encryption strengths after they are built.
15. A reformed second chamber could have powers to block constitutional changes until after further general elections or a referendum. Such a chamber might perform the «checking» role that the judges might otherwise assume [Britain].
16. Even in a panic-market, someone must buy the «damped» shares, but stocks were dropping from 2 to 10 points... before a buyer could be found for them. Sound stocks at shrunk prices — and nobody to buy them. It looked as if US Industries little partners were in a fair way to bankrupt the firm.
17. A single nuclear bomb exploding in the atmosphere over the United States could lead to a nationwide power blackout because U.S. power stations are too vulnerable, according to an official study.
18. Months of wrangling over fishing rights have led to tension between EU governments, and there are fears that this could spill over to embitter discussion of a series of other problems at the two-day meeting starting on Monday.
19. The foreign banks are launching a counterattack into markets for domestic loans and services that until now have been dominated by the Japanese banks. They are also exploring some new fields that the Japanese banks could not, or would not touch.
20. The report noted that companies could claim back the entire cost of investments in plant and machinery in tax relief — one of the most favorable tax benefits of any industrialized nation.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 30. Перевод модальных глаголов *to be, to have, to do***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. Voting, which began at 8 a.m. and was to last eight hours, was extended by one or two hours in a number of cities, including Tehran.
2. A «federation fund» of A\$1 billion is to be spent on projects of «national significance» leading up to the centenary of Australia's federation.

3. The talks aimed at ending the civil war in Colombia are to establish an agenda and location for full-scale negotiations later this year.
4. Labour is to move quickly to introduce legislation to ban advertisements for cigarette smoking, the Commons heard yesterday.
5. The External Affairs Minister who was to have addressed the General Assembly on the Canadian position yesterday, suddenly postponed his statement.
6. Another topic was the importance of fully integrating nations such as Russia and China into the world economic scheme if the United States and Europe are to have stable relations with them.
7. The report from the left-leaning think-tank Demos stops short of recommending abolition of the monarchy, but argues «democratic» reform is needed if the institution is to match public expectation.
8. If either or anything is to survive, they must find a way to create an indissoluble partnership.
9. Schooling (in Egypt) was never entirely free at the best of times: a parent had to pay a tiny entry fee, buy a school uniform, provide a bite of food. What is disastrous now is the need for private tutoring.
10. Unless the Bill passes through all its stages in the Commons and the Lords before the session ends it will have to be started all over again in the new session in November.
11. The Chancellor of the Exchequer told Labour MPs on Tuesday night that public spending will have to be cut to avoid a «tough Budget» next year.
12. Most of the imported mobile phone sets operate on a wave-band used by a number of authorized radio services in Britain and can cause serious interference. When they cause interference they have to be traced and their owners are prosecuted.
13. United Nations economists warn that something drastic has to be done, or developing countries will be forced to reduce their rate of social and economic expansion.
14. In larger communities — nations, states, provinces and cities — there has to be a division of labour. Some persons have to make the important political decisions for the whole society, and specially trained administrators and civil servants have to perform the tasks of management and administration for society as a whole.
15. Both sides are already moving back toward common ground. Not only did Beijing finally shut down the anti-American protests, but the Chinese President after an initial snub, finally talked by phone with the US President and discussed ways to rebuild their relationship.
16. Not only does shipping bring the Greek economy more than \$1.5 billion in receipts each year but its growth over the last 15 years (with the fleet almost tripling in size) has been almost unparalleled.
17. The supply of fund managers keeps growing, but so does demand from investors.
18. Economies to-day depend less on oil than they did.
19. In real terms, oil now costs roughly what it did before 1973.
20. Non-Asian minorities tend to score lower on standardized tests used for college admissions than do Asian-Americans and whites.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### ***Тема 31. Перевод с корректной передачей определённого и неопределённого артиклей***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. The report does not include a section on rights observance in the United States itself.
2. The issues confronting Europe go to the heart of its great construction.

3. It would be progress to get away with the notion that oil is scarce — an assumption that led to two decades of energy policy mistakes, such as subsidising coal and nuclear power.
4. Even as prices fall, governments of oil consuming countries should be guarded against the dangers of oil dependence.
5. Unless Europe and Asia are able to keep the US committed to open multilateralism, the Asian crisis may yet produce nasty results.
6. The debate over the House of Lords reform has so far missed the main point. [Britain]
7. The decision set off a furor in the publishing industry on both sides of the Atlantic.
8. «Nestle» confirmed its earlier warnings that the coming year sales volume growth fell below the company's 4% growth target. The Swiss company blamed the results on economic turmoil in emerging markets.
9. The poll echoes a warning from the Trade and Industry Secretary, that Britain may be vulnerable to charges by fellow EU countries that it is turning its back on Monetary Union and therefore Europe.
10. Initially I thought she was copying pictures out of books. Then the penny dropped: it was not a copy, but the original.
11. An IMF team will visit Brazil «promptly» to set new economic targets in light of the new currency regime and will soon open a permanent office in Brazilia.
12. Although few expect a quick upturn for the Chinese economy, the long-term optimists about China continue to rely on rosy economic forecasts.
13. The merger trend is roaring full steam ahead in the world auto industry, on a scale not seen since the 1920s. Back in 1921, there were 88 auto manufacturers in the U.S. By 1928, only 32 remained. Today there are only 25 auto manufacturers in the world! And by all indications, only a few of these will survive the next few years.
14. Few diseases have been as politicised as AIDS. And in few other cases is political correctness such a danger to the disease's victims.
15. To the average housewife, who can see for herself that the prices in the supermarket are edging up, the Labor Department's bulletin last week was hardly a surprise.  
But few housewives or their husbands either, were aware of another, «invisible» form of inflation — namely, reductions in the size of packages that are not accompanied by reduction in price.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### ***Тема 32. Перевод четырёхчленной каузативной конструкции***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. He retracted the allegations, saying police had forced him into making false declarations through the use of threats and physical abuse.
2. The hope is that local barons will no longer be able to bully local central-bank officials into providing ill-judged credits.
3. The best early step for the new president [of Cyprus] would be to postpone these missiles indefinitely. Another would be to cajole Turkish Cypriots into working within the island's Greek-led team seeking EU entry, without granting the Turkish-Cypriot leader his wish that his bit of the island be acknowledged as sovereign.
4. Over a score of federal institutions, including the Cartel Office (Berlin) and the Auditing Court (Frankfurt), have been prodded into abandoning their current homes for the Rhine. (i.e. Bonn).

5. The result of soaring imports and flagging exports has been to push the balance of payments into large deficits, straining the foreign reserves, pushing up interest rates and forcing the government into restrictive fiscal and monetary policies.
6. Their trade-union bosses, with their policy of compromise lulled the workers into inactivity.
7. The intent [of the US Department of Education's Office of Civil Rights] seems to be to bully schools into dropping tests or at least deemphasizing them.
8. The US President had to forgo whatever else he does besides raising funds to spend long hours at trying to cajole Israel and PLO into coming up with an agreement.
9. The sudden need to find a replacement for the outgoing president of the Commission provoked the EU's national leaders into almost unbelievably swift and unanimous action.
10. It is a lot easier to talk one man into giving a thousand dollars than it is to talk a thousand men into giving one dollar. As a result, the legislator takes the line of least resistance.
11. The average Congressman sees only a relatively few of the bills, so do not let him fool you into thinking that he considers them all, as some imply in order to make you think they are overworked.
12. The elections have generated enormous excitement in Iran, enticing thousands of candidates into the ring and raising hopes of a more open and pluralistic society.
13. The British Government has conditioned the public into believing that it has changed its collective mind.
14. They are aiming to get the Bill amended into uselessness.
15. This puts the other members in a stronger position: they cannot be bluffed and bullied into making serious concessions.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 33. Перевод слов *it, one, that* с учётом их функции в предложении**

#### **Творческое задание**

1. When the Fed. (Federal Reserve) began its round of interest-rate cuts in the autumn, the market had slumped. It made it much more likely that the long-predicted slow-down in economic growth would actually occur.
2. One of the most dangerous products of unjust wars is intolerance, violence and repression in the country waging the war. It suits reaction to stir up hysteria and, in the name of «patriotism», set the jingo riff-raff against those who are campaigning for peace.
3. Although it is far ahead of many Middle Eastern countries in terms of political pluralism, Iran is still some distance from democracy as practiced in the West.
4. Courts find it almost impossible to pin down a precise enough legal definition of privacy.
5. He is ready to support a measure of political unity in the EU but made it as clear as ever that such a union will be firmly grounded in national direction.
6. When one hears such thoughtless declarations, one must realize that one has to face here a fundamental misconception.
7. Discretion is another necessary quality one finds highly developed in interpreters. They often participate in the most confidential and far-reaching discussions, and delegates must feel that they can speak freely.
8. Economic dependence upon a foreign country is also a major obstacle to growth although one that is not always obvious and easily definable.
9. Ministers and Tory Spokesmen have been vague, either referring to maintaining existing powers or ensuring that any replacement House is at least as independent as the existing one.

10. Brazilians see their land, usually rightly, as a gentle one, untroubled by war or ethnic strife.
11. The report estimated that there were more than 4,000 foreign companies, which do not trade in Britain, that enjoy virtual tax-free status.
12. As Prof. T. sees it, there are two related problems that the international financial community must soon address.
13. Last week, the Greek government announced a series of air traffic control measures that are expected to facilitate Turkish flights over the Aegean.
14. The proposed amendment is a fake. When the political will exists to balance the budget, it will be balanced. When that will does not exist, there are innumerable ways to make an unbalanced budget appear balanced.
15. Childhood is the only time and place that grows larger as it is left behind.

Please translate from English into Russian:

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### ***Тема 34. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (существительные и прилагательные)***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. As American presidents have understood since Harry Truman declined to use nuclear bombs in Korea, legitimising the use of these weapons in battle would weaken the taboo that restrains other nuclear powers from using theirs, doing far more to imperil America's global security than to advance it.
2. At present, the Lords has extensive powers which go much further than its self-proclaimed role as a revising chamber.
3. The main reasons for the uncertainty are clear enough. The separation of powers means that President and Congress are elected separately. The federal structure of the huge country means that between presidential elections the local party organizations more or less go their own Way.
4. Only when agreement is reached on the role and powers of the second chamber does it make sense to consider its composition.
5. Apart from power in Parliament the other great source of power over people is from those who control the largescale combines and the national Press.
6. With a spirited competition among liberals and conservatives, reformers and traditionalists the elections in Iran are important because part of the power of the government is going to transfer to the people.
7. China's repeated failure to sustain economic reform and its persistent unwillingness to become a status quo power accepting the constraints of interdependence are all failures sustained by a mistaken belief in the correctness of the 1949 revolution (Gerald Segal).
8. He is having to exercise his persuasive powers fully, to prevent the negotiations from falling too far behind the time-table.
9. The balance of power in Europe, maintained for many years, had been shattered in six weeks.
10. The power to gather and disseminate data electronically is growing so fast that it raises an even more unsettling question: in 20 years' time, will there be any privacy left to protect?
11. «What we in America regard as most important is that Japan pursues policies that will deliver strong domestic demand-led growth and contribute to a more balanced pattern of growth in the world economy,» said an expert in economy.



12. Political fact Number One to most candidates is that it takes money to run for office — great gobs of it. To get this money, the legislator must go to people who have some extra cash.
13. The Tory leaders have evidently forgotten that their chief duty lies not towards their party or their personal ambitions, but to the offices they hold and the public they claim to serve.
14. Like armies that quit power in Chile, Pakistan, Argentina and elsewhere, Nigeria's military is seeking protection against retribution for its acts in office or a loss in status.
15. The EU's new Nordic members are far less inclined than the Mediterraneans are — or were — to see high political office as a chance to dole out the patronage and delegate the detailed stuff.
16. The major reason why the people of Africa have taken over the running of their countries is the ambition to lift their homeland out of the category of «economically underdeveloped» regions, to raise their material standards of living and provide adequate social and cultural facilities.
17. Education is seen by the council as having a key role to play in increasing the economic effectiveness of the West Midlands and it urges the fullest use of the region's facilities.
18. In the field of industry special emphasis has been placed on the heavy industries, such as coal, steel and cement, but consumer goods facilities such as sugar refineries and textile plants have also received attention.
19. «Facilities for retraining need to be developed to enable regional industry and the people employed in industry to cope with the technological and economic changes that are certain to be encountered,» the report says.
20. The Swiss business community is sophisticated and highly experienced in international trade.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### ***Тема 35. Перевод многозначных и трудных для перевода слов (служебные слова)***

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. The government has put the court in an awkward position, since judges almost never clarify rulings unless it is in the context of a subsequent case.
2. Since Leftwing MPs (Members of Parliament) have thus far failed to agree to the law imposing fines and imprisonment on trade unionists who continue to defend and improve their working conditions, a party meeting is being held on Wednesday.
3. Since then Poland's political make-up has changed fundamentally.
4. Since 1989 the United States has been, in economic and military terms, the most powerful state in the world.
5. The popularity of the German coalition government has dropped sharply since its victory in last October's general elections, an opinion poll indicated Sunday.
6. Since his own landslide victory, Mr. Khatami has struggled against conservative rivals who have jailed his political allies.
7. Since drug legalization — which might work, and which this paper has supported — is unacceptable to either side, the two countries [the USA and Mexico] will need to lower their defenses in a different way: by being honest with each other.
8. The State Department told Congress on Friday that China went into reverse on human rights last autumn, backtracking on political reform while continuing «to commit widespread and well-documented human rights abuses» that defied international norms.
9. The report fueled talk that US interest rates may be raised this year while expectations are for lower rates in Europe.

10. In the Protestant Netherlands, bourgeois buyers became important patrons of art, and genre paintings found a solid market, while in Catholic Italy, where church and aristocratic patrons called the tune, attitudes were ambivalent toward pictures outside the mainstream of religious and history painting.

11. Sources in the Administration while saying that no decisions have been made, suggest that the current consensus of senior advisers favor a lower-temperature policy designed to improve the bargaining position of the United States.

12. A high-ranking Transport Ministry official recently stated that while Japan is sympathetic to the plight of European shipbuilders, it is unlikely that the Japanese shipbuilding industry will be able to make further concessions on the matter.

13. Some Americans fear an arms race in space, while others see the military use of the shuttle as a natural consequence of the superiority of U.S. space technology although such superiority may prove temporary.

14. While discussion of a possible link between the krone and Europe's new single currency is at the top of the agenda, analysts expect little more than vaguely worded communiques pledging cooperation between Norway and the EU.

15. But the figures also illustrated that while the company's order backlog remains healthy, fewer customers are purchasing its (Boeing's) most expensive and profitable airplanes.

16. He is reported to have emphasized to the Cabinet that Canada was concerned at the possibility of military action, while Asian members of the Commonwealth were all opposed to the use of force,

17. While pressing for every kind of financial help to the local authorities, it is evident that only nationalization of all urban land is an essential need.

18. The Foreign Secretary will propose a package of measures designed to increase the democratic legitimacy of the European Union while curbing the powers of the European Commission.

19. While the US unemployment rate fell back to a 28-year low of 4.3 per cent, the German jobless rate jumped to 10.9 per cent from 10.2 per cent.

20. «...do not allow France alone to be represented by two «heads of government,» President and his prime minister at the EU summits, for they simply compete to be seen back home as the farmer's best friends,» said a EU official.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 36. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)**

#### **Контрольная работа**

Please translate the following text from English into Russian:

#### **Down with the Death Penalty**

The warrior and the executioner do similar jobs. Both kill the enemies of the state. But there the similarity ends. From time immemorial, the warrior has been feted and honoured. The public executioner, by contrast, has always had to lurk in the shadows, working anonymously or for a pittance. There is no glory in what he does.

That sense of discomfort and shame is why a growing number of countries have washed their hands off judicial execution. Today nearly all western democracies, as well as dozens of other countries, have abandoned capital punishment. Most of the countries, which still use it with much frequency, such as China or Iran, are authoritarian states without independent legal systems.

The single most defiant — and most notable — exception to this trend is the United States. To the irritation of many of its allies, the American government regularly defends the death penalty in

international forums, reflecting widespread support for capital punishment at home. Too often, death-penalty opponents have reacted to America's stubborn exceptionalism on this issue with knee-jerk condemnation, or despair. Instead, they should relish the chance to convert the world's most vigorous democracy to a saner policy. For they have a better case.

Three basic arguments are made for the death penalty: that it deters others, saves innocent lives by ensuring that murderers can never kill again, and inflicts on them the punishment they deserve. The first two, utilitarian arguments, do not stand up to scrutiny, while the moral claim for retribution, although naturally more difficult to refute, can be answered.

Despite voluminous academic studies of American executions and crime rates, there is no solid evidence that the death penalty is any more effective at deterring murder than long terms of imprisonment. This seems counter-intuitive. Surely death must deter someone. But the kinds of people who kill are rarely equipped, or in a proper emotional state, to make fine calculations about the consequences. Moreover, even for those who are, decades of imprisonment may be as great a deterrent as the remote prospect of execution. Although European countries have abolished the death penalty, their rates of violent crime have risen more slowly than crime overall. Indeed, their murder rates remain far below America's.

It is indisputable that executing a murderer guarantees that he cannot kill again, and this argument once carried considerable weight in societies that could not afford to imprison offenders for long periods. But today most countries, and especially America, can afford this. Opinion polls show that support for the death penalty among Americans drops sharply when life imprisonment without parole is the alternative. Executions are not needed to protect the public.

Against the dubious benefits of capital punishment must be weighed its undoubted drawbacks. It is a dangerous power to give any government, and has been grossly abused by many to kill political opponents and other inconvenient people under the colour of law. Even America, with all its legal guarantees and complex system of appeals, has not been able to apply it fairly or consistently. Worst of all, it is irrevocable. Mistakes can never be rectified. America, like all countries, which use the death penalty, has executed innocents. This is too high a price to pay for an unnecessary punishment.

Where does this leave retribution? Some crimes are so heinous that a societal cost-benefit analysis hardly appears relevant. Death alone seems sufficient. And yet, as many relatives of murder victims have discovered, real retribution can never be achieved. For example, the only way to repay fully those who have committed multiple murder, or killed in a ghastly way, would be to torture them physically in turn, or to strive to make them endure repeatedly the torments of death. Modern societies have rightly turned away from such practices as barbaric, tempering their demands for retribution in recognition that tit-for-tat vengeance is beyond the reach of human justice. That is where the death penalty, too, belongs.

In 1976, after short lull, the court allowed executions to proceed again under redrafted state statutes. Since then it has frequently changed the rules, most recently restricting appeal avenues so as to shorten the time between conviction and execution, now averaging almost ten years. Even so, researchers still find inequities in how the death penalty is applied. Avoiding a death sentence depends a lot on having a good lawyer. Not surprisingly, rich, well-educated murderers rarely get a capital sentence. And the risk of executing the innocent remains very real. Since 1973, 78 people have been released from death row after evidence of their innocence emerged.

The attempt to apply the death penalty fairly has exhausted even some of its staunchest supporters on the bench. After retiring from the Supreme Court, Lewis Powell, the author of a landmark 1987 decision upholding Georgia's death penalty even in the face of an undisputed statistical study showing racial bias in its application, said that he regretted the decision and backed abolition.

America's stubborn retention of the death penalty is usually seen as the abolitionist movement's greatest defeat. And yet in the long term it may prove to be one of its greatest assets. If even America, with its complex legal guarantees and elaborate court system, cannot apply the death penalty fairly or avoid condemning the innocent, then do executions have a place in any society which values justice?

### **Тема 37. Перевод сложноподчинённых предложений**

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. What is thought of as tax policy in the United States cannot exist in the European Union because the EU levies no taxes of its own.
2. However ingeniously information-processing technology is used, what seems certain is that threats to traditional notions of privacy will proliferate.
3. What is more striking about Ireland's new economy is how tightly it is linked to Europe and the world.
4. Exercising control over who knows what about you has also come to be seen as an essential feature of a civilized society.
5. What began some years ago as a band of fledgling mobile-phone companies has today become a powerful force that is reshaping Europe's industrial landscape and, in many cases, overshadowing telephone titans that had enjoyed a solid monopoly for more than a century.
6. What does motivate Scottish nationalism, and has also been the driving force behind demands for devolution of power from London over the past century, is the strong Scottish attachment to the country's civic institutions.
7. The decision of Turkey's constitutional court, on the urging of meddlesome generals, to ban the party which won the most recent general election and which, until last summer, led a government coalition is foolish. It will do nothing to give stability to a politically unstable country.
8. In what may be the crowning irony of scandal-steeped culture in the nation's capital, Kenneth Starr, the grand inquisitor so vilified by President Clinton and his allies, may now become the quarry of an outside prosecutor himself.
9. The Conservative constitutional affairs spokesman claimed details of plans (by Labour) to cut back the royal family's annual funding increase by two thirds to a figure in line with the Government's inflation target was further evidence of Labour support for the «back door Republicanism which Demos organization presents.
10. What India says gets listened to respectfully in that triangle south of the Himalayas; farther afield, its voice fades.
11. The Federal Reserve's ability to maintain its integrity while paying due deference to the democratically elected authorities with which it works provides a model more appropriate to a complex economy of the EU than does the haughty independence of Bundesbank..
12. The very criterion that limits political democracy most seriously — the fact that it is a set of methods and procedures governing how policies are to be arrived at rather than what policies are to be effected — is also the source of its greatest strength,
13. Whether the Prime Minister will be successful in his plea for an early improvement in world payment arrangements is rather doubtful.
14. Whether Japan is a party to this collision is not evident.
15. It means that Britain is going to have a further period of balance of payments deficit, lasting for quite some time to get through. Whether Britain can do it without renewed pressure on the pound is the problem which faces the Government.
16. While few would argue with the notion of engagement with China, what is most depressing is how the optimists continue to see the virtues of treating Beijing with kid gloves.
17. The effort to encourage policy reform — if that is what today's pattern of aid describes — had been made at an enormous cost in terms of unrelieved poverty.
18. What is important is whether a country's resources are fully and effectively utilized and developed by and for its people.
19. But this does not mean Britain is overpopulated. What it means is that there is something basically wrong with the system.
20. The overseas trade position has therefore remained much better than last year. What is not certain is whether the improvement is continuing sufficiently fast.

#### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 38. Перевод эллиптических конструкций**

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. Investors go back to looking at domestic conditions. And what they find in the United States is an economy that shows few if any signs of the slowing growth that the Fed. (Federal Reserve) Chairman predicts is on the way.
2. You would have thought that, after the economy crashed in August, the arts in Russia would have ground to a halt. If anything, the opposite is the case.
3. What, if anything did the President bring back from Beijing? Above all, the event itself, the fact that it took place.
4. National governments like the European Commission weak, and even the voters do not want hyperactivity in Brussels. Nor should they: if anything, it should have less money to spend in future, not more.
5. Scott Reed, who ran the 1996 campaign for Bob Dole is quoted to say on the buildup by Governor George Bush of Texas toward an announcement on his plans for a presidential campaign: «If anything, the Bush team has learned that you need to put the filler out there or the void will be filled by somebody else.»
6. New patterns of economic development have brought material affluence to the oil-rich countries of the Middle East. In contrast, poverty has, if anything, become more deeply entrenched in parts of sub-Saharan Africa.
7. Such policies contributed to the crisis, and if left in place would harm long-term growth.
8. It may be long time, if ever, before South Korea is strong enough to face unification unaided.
9. However venal politicians may be, there is a general, if grudging, acceptance that they are always with us.
10. In Hungary, Poland and Russia communist parties, now embracing if with differing degrees of conviction, the principles of social democracy, have made an electoral comeback.
11. His greatest skill lies in enticing and reassuring those who are not enemies and who might, if handled correctly, become friends.
12. In the United States, critics have seized on a series of damaging espionage cases and China's apparent attempts to influence U.S. elections as proof of a continuing if amorphous, threat from the world's most populous nation.
13. Whatever the tigers' shortcomings, however, the markets almost certainly overreacted.
14. Whatever the outcome of the leadership contests on November 18 (the Republican Conference is due to elect a new Speaker), the wounds may be deep and hard to heal.
15. Perhaps the party's wobbles are, indeed, exaggerated: after all, the Republicans still control both House and Senate, and whatever the party's setbacks in close contests, the country as a whole voted for the status quo (of 401 House members seeking re-election, 395 won).

#### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им

представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

**Тема 39. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (двучленные сочетания)**  
**Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. China yesterday attacked a US Senate resolution condemning Chinese human rights violations, adding to tensions between the two giants.
2. The US President is scheduled to make a four-day, four-nation swing through Central America.
3. The conservative parties' petition against the plan (to give citizenship to millions of foreigners in Germany) was counterproductive, he said, and would encourage xenophobia and bolster extreme-right groups.
4. Order books and industrial confidence have weakened significantly since last spring, while industrial-production growth also has slowed during the past year.
5. She is one of her party's most active and successful fund-raisers and has used her political action committee to funnel campaign contributions to other House Representatives.
6. ...the public-safety commissioner of Birmingham, Ala., was ready to use water canons and attack dogs on a group of civil rights demonstrators.
7. However, domestic-based American export industry will lose the dominant-currency advantage it has enjoyed for 50 years.
8. Among the other provisions of the administration's new crime package are background checks for buyers at gun shows, a lifetime ban on gun possession by juveniles convicted of certain violent crimes, and child safety locks on all guns.
9. Major donor nations promised Cambodia \$470 million in aid, but they linked it to implementation of political and social reforms in the poverty stricken nation.
10. The prewar corporate world was more loosely structured, allowing smart, ambitious women to break out of the secretarial ranks.
11. The Santo Clara company, the world's biggest chipmaker, was expected to discuss encryption and other information-security issues at an industry conference that began Monday in San Jose, California.
12. The euro zone is facing a short-lived growth slump because of problems in Brazil and other regions across the globe, the president of the European Central Bank said.
13. Apart from pay and pension fund cuts, the earlier cost-cutting moves included lower utility, transport and rental costs.
14. Home Office spokesman said yesterday that their policy was not to disclose any information about a taxpayer or his affairs without his prior consent.
15. The announcement of assistance to Cambodia by 17 donor countries and six international finance organizations was made at the close of the two-day Consultative Group Meeting for Cambodia.

**Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

**Тема 40. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний (многочленные сочетания)**

**Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. Most of British men who came to adulthood in the first half of the century had stay-at-home wives and manual jobs.
2. The country has become an anything-goes, chaotically libertarian society.
3. Members of Parliament of all shades last night in the Commons fought a genuine, no-holds-barred scrap over the fate of Britain's unemployment.
4. The Prime Minister back-to-hearth-and-kitchen reproach to women — many of whom will themselves feel very angry at her attempt to make them feel guilty for going out to work — comes at the end of a year of attacks on provision for children.
5. There was never a promise to aid an uprising lest it result in the fragmenting of the Iraqi state with who-knows-what consequences for the region's balance of power.
6. Far more questionable are the restrictions proposed for the state-financed unemployment benefit programs for the short-term unemployed.
7. Civil Service unions, who staged a one-day nationwide protest walkout Monday against government pay curbs, threatened widespread chaos at airports at midnight Thursday, aimed at U.S. airliners.
8. The report listed a whole range of tax-deductible items available to companies, including company houses, yachts for entertaining overseas clients and even company racehorses.
9. The author criticized the American reporters for relying too much on interviews and too little on documented evidence, for chasing too many spot stories and spending too little time examining long-term trends.
10. It was disquieting to learn the other day that a CIA-led task force has proposed removing many current restraints on collecting information on Americans — on Americans, moreover, neither accused nor suspected of committing any crime.
11. Gun control has been a hotly debated national issue for the last two decades. But with every assassination and attempted assassination, public outcries for effective national controls have been followed either by congressional inaction or passage of such weak legislation that gun-control proponents have branded it of little use.
12. The sources said the US President was reluctant to take part in a North-South summit meeting after an eight-nation economic summit meeting.
13. «These supply-oriented policies are directed at the medium-term, » the panel said. «If they are successful, it will raise the international competitiveness of German products. »
14. Militant regional leaders of Britain's miners defied a return-to-work order from their national union Thursday, declaring mistrust of the Conservative government despite its abrupt turnaround over threatened pit closures.
15. The cool, pragmatic premier lately had come under a barrage of criticism from the right-wing and others in his faction-ridden Union of the Democratic Center, which was supposed to have begun its second congress Thursday on the island of Majorca.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 41. Перевод неологизмов**

#### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. «The major deterrent is in a man's mind. The major deterrent in the future is going to be not only what we have, but what we do, what we are willing to do, what they think we will do. Stamina, guts, standing up for the things that we say — those are deterrents,» — wrote Admiral A.Burke in 1960.

2. Local officials who obstruct or refuse voters registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy deterrent in the south of the U.S.A.).
3. There was a dramatic confrontation between one of the dismissed lecturers and the Director.
4. The Advisory Committee on Juvenile Delinquency— set up by the former Home Secretary and widely regarded as a gimmick — has been disbanded, the Commons was told yesterday. Its work will be taken over by specialist bodies.
5. Stamp trading—the latest «something for nothing» gimmick aimed at shoppers — is coming under heavy fire this weekend from cooperative and retail trade chiefs.
6. The Cambodian authorities have supplied the returnees with food, clothing and other essentials.
7. When House and Senate conferees meet to reconcile conflicting versions of a bill, staff assistants get into the act. They formulate possible compromises and translate the agreements reached into legislative language.
8. Top British economists today fired a deadly broadside at government monetarist policies and called for a «reflation» U-turn.
9. Pressure is certainly building up before next month's budget for the trimming of the government's sails and a modest dose of reflation to soak up some of the unemployed. However, there is no indication that the Premier is seriously listening to these appeals, nor that the Cabinet « wets» are yet strong enough to force him to change course.
10. America's smaller governments are flexing their muscles; and devolution, which used to mean the shifting of power to the states, now increasingly means the shifting of power to cities and townships too.
11. However, the president's drive toward « deregulation» goes in exactly the opposite direction, proposing to ease restrictions on coal dust and air pollution in general.
12. Natural gas decontrol will have an explosive effect on inflation, while, at the same time, it will rob the economy of billions of dollars of productive capital needed to create jobs.
13. He also repeated Britain's desire to see this question settled by the General Assembly as soon as possible, but there is still no indication whether Britain is actively lobbying for this behind the scenes.
14. The car workers' lobby last week was an important step in the right direction. The issue should be pressed throughout the trade union movement and taken up by the workers in all industries.
15. The movement «to kill the Bill» may snowball to irresistible proportions by the time when the Trades Union Congress recall conference on June 5.
16. The US administration has given Israel the go-ahead to sell certain US-supplied military equipment to third countries, according to Israeli television.
17. Bank workers' leaders yesterday gave the go-ahead for a series of selective one-day strikes at Barclays and Lloyds computer centres starting next week.
18. With an officially estimated 50,000 jobs lost to plant closures and runaways between January and September, organized labor here (in California) has been pressing for protection.
19. When the EU Parliament refused last month to approve the budget because of graft and mismanagement charges, the Socialists introduced a censure vote as a substitute for a confidence motion. But in doing this, they touched off an unprecedented movement of revolt among deputies ranging from Greens to the far right.
20. The proposal is being backed by the moto industry, which fears that reuse and recycling targets may prove impossible unless vehicles are channeled into « green» dismantling and scrap yards.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.



## **Тема 42. Перевод интернациональной лексики**

### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. The heaviest blow that the atom bomb fanatics got, however, came with the dramatic announcement that the Russians also have got the bomb.
2. As they participate in the fight for dramatic reforms large sections of the population come to realize the necessity of unity of action and to become more active, politically.
3. The Administration, of course, is loath to contemplate such a fundamental change in its foreign policy. The stakes are too high and American bonds with Europe too numerous to permit such a dramatic situation.
4. The Prime Minister's dramatic European move was timed to divert public attention from the more dismal news of the freeze.
5. There is a popular tendency, among most newsmen and radio and TV commentators, to portray Congressmen as men who are working themselves to death, sweating and suffering heart attacks to serve the people.
6. He seems to have excluded himself from the vice-presidential candidacy at a time when the public opinion polls report that he is more popular than both the President and the Vice-president.
7. The victory of the popular revolution in Cuba has become a splendid example for the peoples of Latin America.
8. The President of Brazil made himself very popular when he killed hyperinflation and gave his country a solid currency. But he didn't follow through by reforming government itself.
9. This year the election falls on November 3. The outcome is generally known the next morning, though formally the balloting takes place in the Electoral College in early December.
10. The Prime Minister will reply to the speeches on Monday, after informal talks last night, this evening and tomorrow with the Commonwealth Prime Ministers, who have been invited in three groups.
11. Some right of privacy, however qualified, has been a major difference between democracies and dictatorships.
12. We must fortify the international system by helping transitional or otherwise troubled states become full participants. This is essential to maintain the momentum of democracy's recent advances.
13. In foreign policy, political democracies may be isolationist, internationalist, or imperialist.
14. A country whose people are willing to march out into the world, and if necessary to die there, is a likelier candidate for great-power rank than one whose people do not feel that way; and the difference matters even more between two democracies than it does between two dictatorships, because in a democracy people's wishes count for more.
15. This policy will ensure that successive currency crises do not affect the level of economic activity and overall welfare of the nation.
16. The meeting expressed the hope that the remaining points of differences would be settled when the conference is resumed in Geneva.
17. The main item on the agenda, and one over which most differences exist, was the proposed agreement.
18. A conspiracy is being brewed in Wall Street and Washington to deny the people any choice in the Presidential elections. The tactic is to suppress the issues and blur any differences between the Republican and Democratic candidates.
19. A general strike is one which affects an entire industry, an entire locality or a whole country.
20. Disarmament will release for civilian employment millions of people now serving in the armed forces and war industries.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны

проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

#### ***Тема 43. Перевод псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»)***

##### **Творческое задание**

Please translate from English into Russian:

1. Years of partisan wrangling over the US deficit, taxation, foreign aid and contributions to international organizations have created a consensus that Americans cannot pay more and resentment that the European allies appear to be paying less.
2. The Iraqi Kurds may be running their affairs autonomously for now, but all know how devastating the disciplined Iraqi armored units can be against their lightly armed guerrillas.
3. The report said the Mayan population in Guatemala paid the highest price, when the military identified them as natural allies of the guerrillas.
4. Whether a second chamber should be elected or nominated, with regions or special interests represented, is getting decision the wrong way round.
5. The death of about 500 people in an explosion in South-Eastern Nigeria is being blamed on the sabotage of a fuel pipeline: saboteurs breached it last week.
6. Tired of corruption and crime in the state (Maharashtra, India), voters, with some help from a few honest bureaucrats, are starting to disown bad government.
7. Few among her admirers would call her a natural bureaucrat, or a natural diplomat, or a good «details» person — all of which a European commissioner needs to be.
8. In recent years in particular, an emboldened class of investigating magistrates has made unprecedented progress in investigating public officials suspected of abusing their position.
9. In the Balkans and elsewhere, we are supporting the advocates of moderation and tolerance against the ruthless exploiters of ethnic hatred.
10. Americans must exert themselves not only to listen more carefully to European concerns but also to convey them accurately to political opinion makers in the USA.
11. Domestic law enforcement has many techniques for gathering data, including lawful wiretaps and grand jury investigations.
12. Many of the most internationalist of administration officials feed rather than combat congressional resentment [over the European allies].
13. The war in Kosovo is a reminder of the split between interventionists, such as Mr. McCain, and isolationists, such as Pat Buchanan, a fire-breathing presidential aspirant who says that the United States should never have got involved in the Balkans in the first place.
14. The offenders were told that the Police Department would use all its legal powers against them unless the killings stopped.
15. The new model was brought to Barclay, which is a public school. It means lots of homework, a grueling workload of spelling tests, rigorous instruction in math and science, and steady infusion of world history, literature and art to ensure that the children become «culturally literate.»
16. Calvert is an exclusive private school in Baltimore, with an overwhelmingly white, middle-class student body and an outstanding academic reputation.
17. The traditional curriculum, such as it was, virtually disintegrated during the campus upheavals of the 1960s, when millions of students demanded and won the right to get academic credit for studying whatever they pleased.
18. Direct democracy obliterates the distinction between government and the governed, it is a system of popular self-government.
19. With American unemployment at record post-war low and the economy steaming ahead, industries such as steel and memory chips have resorted to anti-dumping suits to protect themselves against imports.

20. Mr. Howard is relying on the minutes of a meeting held on January 10th at the Home office to support his claim that he did not mislead MPs.

### **Дискуссия**

Предметом дискуссии по данной теме является выполненный теми или иными студентами и представленный ими на аудиторном занятии перевод, качество которого должны проанализировать и охарактеризовать их однокурсники. Участники дискуссии вправе предлагать свою версию перевода и/или вносить свои предложения, что именно в услышанной ими версии перевода следовало бы улучшить/скорректировать, а что именно им представляется переведённым достаточно точно и качественно. Окончательное решение о поддержке того или иного участника дискуссии остаётся за преподавателем.

### **Тема 44. Итоговая экзаменационная работа (контрольный перевод)**

#### **Контрольная работа**

Please translate the following text from English into Russian:

#### **Schooling and the New Illiteracy**

Recent developments in higher education have progressively diluted its content and reproduced, at a higher level, the conditions that prevail in the public schools. The collapse of general education; the abolition of any serious effort to instruct students in foreign languages; the introduction of many programs in black studies, women's studies, and other forms of consciousness raising for no other purpose than to head off political discontent; the ubiquitous inflation of grades — all have lowered the value of a university education at the same time that rising tuitions place it beyond reach of all but the affluent.

What precipitated the crisis of the sixties was not simply the pressure of unprecedented numbers of students (many of whom would gladly have spent their youth elsewhere) but a fatal conjuncture of historical changes: the emergence of a new social conscience among students activated by the moral rhetoric of the New Frontier and by the civil rights movement, and the simultaneous collapse of the university's claims to moral and intellectual legitimacy. Instead of offering a rounded program of humane learning, the university now frankly served as a cafeteria from which students had to select so many «credits». Instead of diffusing peace and enlightenment, it allied itself with the war machine. Eventually, even its claim to provide better jobs became suspect.

At the same time, the student movement embodied a militant anti-intellectualism of its own, which corrupted and eventually absorbed it. Demand for the abolition of grades, although defended on grounds of high pedagogical principle, turned out in practice — as revealed by experiments with ungraded courses and pass-fail options — to reflect a desire for less work and a wish to avoid judgment on its quality. The demand for more «relevant» courses often boiled down to a desire for an intellectually undemanding curriculum, in which students could win academic credits for political activism, self-expression, transcendental meditation, encounter therapy, and the study and practice of witchcraft. Even when seriously advanced in opposition to sterile academic pedantry, the slogan of relevance embodied an underlying antagonism to education itself — an inability to take an interest in anything beyond immediate experience...

In the seventies, the most common criticism of higher education revolves around the charge of cultural elitism... Two contributors to a Carnegie Commission report on education condemn the idea that

«there are certain works that should be familiar to all educated men» as inherently an «elitist notion. » ... The Carnegie Commission contributors argue that since the United States is a pluralist society, «adherence exclusively to the doctrines of any one school... would cause higher education to be in great dissonance with society. »

Given the prevalence of these attitudes among teachers and educators, it is not surprising that students at all levels of the educational system have so little knowledge of the classics of world literature.

Those who teach college today see at first hand the effect of these practices, not merely in the students' reduced ability to read and write but in the diminished store of their knowledge about the

cultural traditions they are supposed to inherit. With the collapse of religion, biblical references, which formerly penetrated deep into everyday awareness, have become incomprehensible, and the same thing is now happening to the literature and mythology of antiquity — indeed, to the entire literary tradition of the West, which has always drawn so heavily on biblical and classical sources. In the space of two or three generations, enormous stretches of the «Judeo-Christian tradition,» so often invoked by educators but so seldom taught in any form, have passed into oblivion. The effective loss of cultural traditions on such a scale makes talk of a new Dark Age far from frivolous. Yet this loss coincides with an information glut, with the recovery of the past by specialists, and with an unprecedented explosion of knowledge — none of which, however, impinges on everyday experience or shapes popular culture.

The resulting split between general knowledge and the specialized knowledge of the experts, embedded in obscure journals and written in language or mathematical symbols unintelligible to the layman, has given rise to a growing body of criticism and exhortation. The ideal of general education in the university, however, has suffered the same fate as basic education in the lower schools. Even those college teachers who praise general education in theory find that its practice drains energy from their specialized research and thus interferes with academic advancement. Administrators have little use for general education, since it does not attract foundation grants and large-scale government support. Students object to the reintroduction of requirements in general education because the work demands too much of them and seldom leads to lucrative employment.

Under these conditions, the university remains a diffuse, shapeless, and permissive institution that has absorbed the major currents of cultural modernism and reduced them to a watery blend, a mind-emptying ideology of cultural revolution, personal fulfillment, and creative alienation.

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>ПК-1. Способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста</b>				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1) лингвистическим контекстом, 2) экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
2.		1) В. Комисаров 2) Каде 3) Ю. Найда является автором трансформационной теории перевода	3	1
3.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.	2	1
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1) во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
5.		Свободный перевод ... 1) не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
6.	Задание открытого типа	Кто является автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность”?	Ю.А. Найда	1
7.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
8.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
9.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	3
10.		Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу?	способность как можно более полно передать исходную информацию	3

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.</b>				
11.	Задание закрытого типа	При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов 1)значительно меньше, чем при письменном переводе, 2) значительно больше, чем при письменном переводе 3)одинаково	1	1
12.		При переводе длинных фраз одного и того же текста объем	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		переводного устного текста 1) значительно меньше оригинала 2) примерно равен объему письменного текста 3) значительно превышает объем оригинала		
13.		При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода 1)превышает объем текста перевода письменного 2) не превышает объем текста оригинала 3) одинаков	1	1
14.		При последовательном переводе обычно от переводчика требуется: 1)удерживать в памяти весь текст, 2) удерживать в памяти 50% текста, 3)удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода	3	1
15.		При синхронном переводе переводчик создает текст перевода 1)одновременно с поступлением текста оригинала, 2) с отставанием в 5 сек 3) с отставанием в 7-10 сек	1	1
16.	Задание открытого типа	Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров А business talk So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?	Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?	2
17.		Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки	Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.	3
18.		As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.	Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей офферте, что можем поставить первые 10 станков в течение полугода, затем по 10 станков каждый месяц.	5
19.		Не могли бы вы ускорить поставку?	Could you speed up the delivery?	3
20.		I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?	Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			Вас?	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на лекциях. При выставлении итоговой оценки на экзамене помимо ответа на билет учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**  
**ЗАЧЕТ**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	Посещение занятия без опозданий	1 балл в день	18 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	3 балла в день	54	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	2 балла в день	36	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	1 балл в день	18	По расписанию
3.	Своевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	1 балла за каждое задание	18	По расписанию
4.	Несвоевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	0,5 баллов за каждое задание	9	По расписанию
<b>Всего</b>			<b>90</b>	<b>-</b>
<b>Блок бонусов</b>				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+4 балла		К конечному накопленному рейтингу

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
2.	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
3.	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
<b>Всего</b>				-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 2
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 4
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 5 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**  
**ЭКЗАМЕН**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
4.	Посещение занятия без опозданий	0,5 баллов в день	9 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	1,5 балла в день	27	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	1 балл в день	18	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	0,5 баллов в день	9	По расписанию



№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
3.	Своевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	4 балла за каждое ПЗ	4 (выводится среднее арифметическое)	По расписанию
4.	Несвоевременное выполнение заданий на самостоятельную работу	2 балла за каждое ПЗ	2 (выводится среднее арифметическое)	По расписанию
<b>Всего</b>			<b>40</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+4 балла		К конечному накопленному рейтингу
5.	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
6.	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
	<b>Экзамен</b>		<b>50</b>	
<b>Всего</b>				-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 2
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 2 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю) ЭКЗАМЕН**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
7.	Посещение занятия без опозданий	1 балл в день	9 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	3 балла в день	27	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	2 балла в день	18	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	1 балл в день	9	По расписанию
3.	Выполнение практических заданий (ПЗ)	4 балла за каждое ПЗ	4 (выводится среднее арифметическое)	По расписанию
<b>Всего</b>			<b>40</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+4 балла		К конечному накопленному рейтингу
8.	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
9.	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
	<i>Экзамен</i>		<b>50</b>	
<b>Всего</b>				-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 2
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 2 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)	- 5 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга
--	---

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **8.1. Основная литература**

#### **Сдобников, В.В.**

Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студентов лингвистических вузов и вузов экономического профиля. - М. : Восток и Запад, 2009. - 208 с. - (Федеральное агентство по образованию РФ. Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 978-5-478-01284-7: 60-10 : 60-10.  
УЧ-44; ФИЯ-19; ЮФ-10;

#### **Рящина, М.Э.**

Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф. англ. филологии). - 182-00, 112-00, 153-00.  
РФ-1; ФИЯ-3;

#### **Алексеева, И.С.**

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов. - М. : Академия; СПб.: СПбГУ, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X: 117-81, 144-10, 129-69 : 117-81, 144-10, 129-69.  
ФИЯ-72;

#### **Алексеева, И.С.**

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее

профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74.  
ФИЯ-25;

**Бреус, Евгений Васильевич.**

Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - ISBN 5-204-002287-1 : 85-56, 113-16, 74-50.  
ФИЯ-81;

**Рубцова, М.Г.**

Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексико-грамматический справочник. - 2-е изд. ; исправ. и доп. - М. : Астрель: АСТ, 2004. - 383 с. - ISBN 5-17-026461-5: 138-74, 82-42, 143-35 : 138-74, 82-42, 143-35.  
АБ-2; ЗН-2; ФИЯ-29;

Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова - М. : Восточная книга, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-7873-1097-9 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310979.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М. : Восточная книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html> (ЭБС «Консультант студента»)

## 8.2. Дополнительная литература

**Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык :** учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева [и др.]. - 4-е изд. ; перераб. и испр. - М. : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4: 185-00 : 185-00.  
ФИЯ-20;

**Слепович, В.С.**

Курс перевода (английский-русский язык) : рек. М-вом образования Республики Беларусь в качестве учеб. пособ для вузов. - 3-е изд. ; доп. - Минск : ТетраСистемс, 2003. - 318 с. - ISBN 985-470-098-4: 54-12 : 54-12.  
ФИЯ-15;

**Семко, С.А. .**

Учебник коммерческого перевода. Английский язык / под общ. ред. М.П. Ивашкина. - 2-е изд. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 288 с. - (Федеральное агентство по образованию. НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-478-00381-6: 78-00 : 78-00.  
ФИЯ-98;

**Кабакчи, В.В.**

Практика английского языка : сборник упражнений по переводу. - СПб. : Союз, 2004. - 255 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-003-7: 66-88 : 66-88.  
ФИЯ-20;

**Голикова, Жанна Анатольевна.**

Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособ. - М. : Новое знание, 2003. - 286 с. - ISBN 5-94735-025-4: 50-22, 54-90, 46-59 : 50-22, 54-90, 46-59.  
ФИЯ-76; нет-1;

Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<b>Электронная библиотечная система IPRbooks</b> <a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>
<b>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</b> <a href="https://book.ru">https://book.ru</a>
<b>Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги».</b> <a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a> , <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
<b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b> <a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a> <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
<b>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»</b> <a href="http://www.ros-edu.ru">www.ros-edu.ru</a>

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Выпускающая кафедра (английской филологии) располагает следующими учебными лабораториями и кабинетами:

- ☐ кабинет с литературой на открытом доступе, 2 компьютерами, сканером, принтером и ксероксом;
- ☐ кабинет синхронного перевода со всем современным оборудованием для проведения онлайн конференций, вебинаров и синхронного перевода;
- ☐ в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (2) и аудитории с мультимедийными средствами (2).

В сравнении с предыдущим пятилетием увеличилось количество учебных лабораторий (появился кабинет синхронного перевода), соответственно улучшились условия для проведения учебного процесса, увеличилось количество оборудования. Приобретено:

- ☐ Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану;

- Экран Champion 183\*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом;
- Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI;
- MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10шт);
- Наушники (легкие) TEL151 (21шт);
- Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт);
- Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3,5/360 (4шт);
- Электронный планшет AppleiPad Tablet-32Gb Wi-Fi +3G (2шт);
- Проектор ACER P1206 (1шт);
- Монитор ACER V173DOB (3шт);
- CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports;
- SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии;
- Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов;
- Confidea L-DI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов;
- MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea;
- Tel151 Наушники (легкие);
- ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят);
- TEL 10/3,5/360 Наушники переводчика;
- DIS MB2932 Мобильная Кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600мм, 8 модулей;
- Модуль ПО "Синхроперевод";
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт).
- Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану
- Экран Champion 183\*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом
- Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI
- MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10 шт)
- Наушники (легкие) TEL151 (21шт)
- Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт)
- Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 (4шт)
- Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G (2шт)
- Проектор ACER P1206 (1шт)
- Монитор ACER V173DOB (3шт)
- CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports
- SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии
- Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов
- Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов
- MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea
- Tel151 Наушники (легкие)
- ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)
- TEL10/3.5/360 Наушники переводчика
- DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм, 8 модулей
- Модуль ПО «Синхронный перевод»
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт)

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами,

или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).